

三伴记

[1394] 这些回忆，是由真福方济的三位同伴所写，记录了他在世俗时的生活和操行，非凡而完美的回头改过，以及他和初期的兄弟们关于修会的起源和基础的完美回忆。

信件

1. 我们是良兄弟、路斐诺兄弟和安哲禄兄弟，虽然我们不堪当，但在过去的时日我们是荣福父亲方济的同伴，我们致信给因天主的恩宠而做总会长的柯申（Crescenzo）兄弟，在基督内您是我们最可敬的父亲，在主内，我们向您表示我们的虔敬和尊崇。

由于这届总会议和您的决定，兄弟们所有关于至荣福的父亲方济的那些奇迹和异事，无论是他们亲身经历的，或是他们能够找到证实的，都必须报告给您：我们与他一起生活了很久，虽然我们配不上，但我们将依真理的指导，将他众多的丰功伟绩中的一些，我们认为适宜的推荐给您，有些是我们亲眼看到，有些是我们由其他有圣德的兄弟们那里听到的：特别是斐理伯兄弟——贫穷女士们的视察员；阿尔车的（Arce）依路米纳道兄弟（fra Illuminato）；来自马瑞压诺（Marignano）的马赛伍兄弟（fra Masseo）；和若望兄弟——他是可敬的父亲艾及弟兄弟的同伴，他曾从艾及弟兄弟（fra Egidio）本人那里收集了许多这方面的信息，他也收集了真福方济的首位同伴伯纳德兄弟（fra Bernardo）的圣善记忆。

因为那些奇迹只能彰显圣德，并不能使人成圣，我们除了陈述那些奇迹，更着

重他圣德生活几个突出的方面，和显示天主圣意的仁慈意愿，我们的目的是为赞美并光荣至高者天主（参弗一 6，9），和最圣善的父亲方济，也为那些愿意追随他足迹的人们树立榜样。

然而这些事情，我们无意以传记的形式书写，因为已有人将他的生平和天主借着他所行的奇迹，写成了传记。我们的收集，就如同在一片开满鲜花的草地上收集了一束我们认为最美的花，不随从历史进程的叙述，也不赘述在诸多传记中以优美的言词所记录的事情。如果您觉得我们所写的事迹可用，您可按您的意愿将这些添加到传记里。我们确实相信，那些可敬的传记作者们，假若他们知悉我们所报导的这些事迹，他们不但不肯将它们遗漏，而且还要以其生花的妙笔，加以美化而传诸后世。

祝愿您在主耶稣基督内永远安好！在基督内的我们，您挚爱的儿子们，我们谦虚而热忱地将自身委托于您。

主历 1246 年 8 月 11 日，由格热桥寄发。¹

第一章

关于方济的诞生，

他的虚荣、怪癖、挥霍

以及他对穷人所表达的慷慨和仁爱

[1395] 2. 方济，祖籍亚西西城，该城位于斯波来叨（Spoleto）山谷。当他

¹这封信也被单独发表（参见前面 572-577）。

出生时，他的父亲不在家，他的母亲先为他取名为若望（Giovanni）；但当他的父亲由法国归来之后，给他取名叫方济。

〔薛二 3〕

[1396] 他天资聪敏，成人后，跟随父亲学习经商，但他却具有完全不同的风格。方济更为活泼喜乐，又出手阔绰大方；他酷爱玩耍和唱歌，他和同龄的朋友们日夜在亚西西城内游荡，他极其慷慨，*将自己所有或能赚到的一切*（参多一 3，拉丁通俗本），都挥霍在吃喝和其它事情上。因此，他的父母曾责怪他为自己和他人的过度消费，不像是他们的儿子，而像是一位亲王的儿子。但因他们富有，而又深爱儿子，从不愿使他伤心难过，就纵容他为所欲为。他的母亲听到邻人们谈论她年轻的儿子挥霍时，她回答说：“你们怎么说我的儿子？因了天主的恩宠，他会一直是天主的儿子！”

〔薛二 3〕

至于方济，他曾经不仅在吃喝玩乐上挥霍浪费金钱，在穿着上的奢华程度也早已超越了他的社会地位。他只穿上好面料的衣服，有时因虚荣心作祟，他不惜在最为奢华昂贵的衣服上缝上粗糙的布块。

〔薛一 2；文大 1，1；柏 3〕

3. 然而，由于天生的秉性，他的言谈举止彬彬有礼。他遵循自信念而来的承诺，不对任何人口出粗言和讲污言秽语。相反，尽管他是一个才华横溢而又放荡不羁的青年，他定志绝不回应那些发表下流言论的人。如此，他的名声几乎传遍了整个地区，认识他的人们，四处奔走讲说他将有巨大作为。

[1397] 这些本性的美德如同阶梯一样，使他得到站在更高处的恩宠，他可以这

样对自己说：“既然，你对那些除了短暂和空洞的同情之外什么也得不到的人慷慨有礼，那么，为了天主的正义，你应该对穷人更加慷慨有礼，因为天主的回报是如此丰富”。自那日起，他自愿关怀穷人，且分施给他们大量的救济金；事实上，尽管他是一位商人，他却有一个浪费世俗财富的弱点²。

〔文大 1,1〕

一天，当他在商店里一心要销售布匹时，有一个穷人来到他跟前，并以天主的圣爱，向他恳求赈济；他那时完全专注于赚钱的贪欲和售卖布匹，而拒绝给那个人任何施舍。但他马上就被天主的恩宠所光照，他责备自己那种非常粗鲁的行为，说道：“假若那个穷人因了一位伟大的伯爵或男爵的名向你请求一些东西，你一定会给予他所要的一切。因此，对这个最大的理由，他因了万王之王和万众之主的名（参默十七 14）向你请求，你更应该给予他所请求的一切”。

因为这件事，自那时起，他便下定决心，绝不拒绝任何一个以伟大上主的名号向他求助的人。

〔薛一 17；文大 1，1；柏 4；薛二 5〕

第二章

关于方济被囚于柏路佳，和当他愿意作骑士时的两个神视

[1398] 4. 在柏路佳和亚西西两城的战争期间，方济和许多同城人被俘，囚禁于柏路佳的监狱。因他有着绅士般的举止，他们将他与骑士们关在一起。

²从历史上看，商人方济通过采用贵族的宫廷生活方式来提高自己的地位的这种愿望是可信的，因为他的社会阶层是典型的。

一次，当被监禁的同伴们感到悲观，并丧失信心的时候，本性活跃而开朗的方济，却看不出丝毫的悲伤，而是很高兴。同伴中一位还说他是一个疯子，因他在监狱中，仍然保持着欢乐。方济用坚定的声音回答：“你们想我怎么样呢？你们要知道，我将在整个世界受到人们的崇敬！”狱中的一位骑士因得罪了另一位而被所有人孤立；唯有方济继续作他的朋友，并劝告大家也这样做。一年以后，柏路佳与亚西西之间的战争和平结束了，方济便与狱中的同伴们一起返回到亚西西。

〔薛二 4〕

[1399] 5. 又过了几年，一位亚西西城的贵族，希望获得财富和荣誉，他做着军事准备为前往普里亚（Puglia）。方济一听到这事，便被与他同去的愿望所俘获。如此，便可经由詹替赖³（Gentile）伯爵使自己成为骑士，他预备了尽可能更为昂贵的装备，因为，即使他没有那位贵族同乡那么富足，但方济在花费方面比他更奢侈。一天晚上，当他彻底被这计划所吸引，并渴望立刻出发时，夜间受到了上主的眷顾，天主知晓他对荣誉的贪恋，便经神视高举他到荣耀的顶峰来争取他。在那个夜晚，正当方济熟睡时，一个人显现给他，并呼唤着他的名字（参创四 17），领他进入到一位非常漂亮新娘的华丽宫殿，里面装满各种盔甲和武器，也就是为了彰显骑士荣誉的闪亮盾牌和战场上的各种装备。方济一边惊讶地默默自问，这一切有什么意义，一边问那个人这些闪亮的武器和宏伟壮观的宫殿是谁的。那人回答他，这些都属于他（方济）和他的骑士们。

方济醒来后，心情愉快地起了床；他完全依从世俗的想法（因为当时他还未曾品尝到天主启示的滋味）认为自己将成为一位伟大的王公大臣。他以为这个神

³仅在此处明确指出姓名：可参考《隐名柏路佳》5 和相关的注释：FF 1491。

视是一个非常幸运的预兆。于是他决定前往普里亚（Puglia），为由那位伯爵而使自己成为骑士。他比平时更加喜形于色，以致使人们深感诧异，并询问他为什么这么开心。他回答道：“我知道，我将成为一位伟大的王子”。

〔薛一 5；薛二 6；文大 1, 3；柏 5〕

[1400] 6. 方济在得到神视的前一天，他曾表达了心灵的喜悦与豪爽的气概，于是我们可以相信他那个独特的行为，是得到神视的最主要原因。事实上他将自己全身所有精美昂贵的军装送给了一位贫穷的骑士。

〔薛二 5；文大 1,2〕

[1401] 因此，方济起身向着普里亚（Puglia）方向前进，但当他刚到达斯波来叨（Spoleto），就感觉身体有些不适。然而，他对此次的旅程有点担忧，当他正在休息，在半梦半醒时，他听到有人问他想要去什么地方。方济的向他说明了自己的全部计划。而那位又问：“谁对你更有用？是主人，或是仆人？”他回答说：“是主人！”那人又问：“因此，你为什么要离弃主人而投奔仆人；你为什么要远离王子而投靠臣民呢？”

于是方济问道：“主，你愿意我做什么？”那声音说：“你回到你的家乡，必有人将告诉你做什么（参宗九 6）；因为向你显现的神视会解释出完全不同的意义。”

他醒来后，在内心反复思索着这个意想不到的事，正如第一个神视将他完全投射到他自己之外一样，这个新的神视将他全部聚焦在他自己的内心。他惊奇地深思着收到的信息的冲击，以致那个夜晚他不能入睡。

天刚发亮，方济便即刻动身返回亚西西，他快乐而又充满狂喜。他那时在等待

给他神视的上主，以祂的建议引导着他走救恩的道路，来揭示祂的旨意。因为方济内心的改变，他再也不想去普里亚（Puglia），而仅渴望自己能够符合天主的圣意。

〔薛一 7；薛二 6；文大 1,3；柏 6〕

第三章

上主如何首次以甘美探访了方济的心；凭这一点，方济开始在轻视自我和各种虚荣、祈祷、施行哀矜和热爱贫穷方面取得进步

[1402] 7. 方济返回到了亚西西，数日之后，他的朋友们推选他为他们的狂欢之王，因为他依自己的喜好，预备了他们晚间的一切费用。他准备了奢华的晚宴，如同之前很多次那样。宴席结束后，他们由餐馆出来。他的朋友们一起在前面领路，唱着歌曲游走于城内；而他（方济），则手握棍子（当作狂欢之王的权杖），在一段距离后面尾随他们，但他没有歌唱，而只专注于沉思⁴。

〔薛二 7〕

忽然，上主来探访他，他的心竟被那么多的甘美充盈，以致使他动弹不得，又讲不出话，他完全失掉了所有感官的感觉，他仅能感受到这压倒一切的甘美（正如他以后所亲口吐露的），即使当时人们把他碎尸万段，他也不会稍动一下。

他的朋友们转过身时发现他停留在很远的地方，他们回到他的身边，吃惊地看见他几乎变成另一个人（参撒下十 6）。他们问他：“你在想什么美事，致使你

⁴关于这一习俗说明的准确性，可参考（A. Fortini, *Nova Vita di san Francesco*）圣方济的新生命，亚西西 1959, vol. II, 113-129 页，《三伴记》是有关年轻方济宫廷习俗的最详尽资料。

都跟不上我们？莫非你想结婚？”方济热情地回答他们说：“你们说得对。我在想着要娶一位你们从未见过的、最尊贵、最富有、最美丽的新娘”。*他们都讥笑他*（玛九 24）。不过这个回答不是属于方济自己，而是来自天主的启示。从事实上讲，他的新娘就是他想要拥抱的修会生活⁵。贫穷把这种生活变得更为尊贵、富有和美丽。。

〔薛一 7〕

[1403] 8. 自那时刻起，他开始轻贱自己和轻视他以前所爱的种种事物，然而，他轻看世物还不圆满，因为他还未完全摆脱世俗的虚伪迷惑。

〔薛一 4〕

他正由世俗的喧嚣中一点点解脱出来，他试图将基督耶稣和他用一切的*卖价来换取的福音的珍珠掩藏于内心*（参玛十三 46）。于是他时常或几乎每天都秘密地沉浸于祈祷之中，以躲避妄想者的眼睛。对这一切，神妙甘美时时探访他的心，迫使他祈祷，甚至当他在广场或其公共场所的时候都能专注祈祷的。

〔薛二 6；文大 1,4〕

他曾常常施惠于有需要的人们，但自那刻起，他在心里决定，从不拒绝任何因了天主的圣爱而向他求施舍的穷人，反而，他比往常更加主动而大方地慷慨施与赈济。当他出门在外时，对任何可怜的人向他乞讨，方济如果可以，就施舍金钱；假若他身无一物时，他会将帽子或皮带赠送给他们，绝不会让穷人空手离去。若他连这些都没有，他便退到一边，脱下贴身的衬衣，偷偷把它送给穷人，求他为了天主的圣爱而接受它。此外，他还购买适合教堂使用的器皿，暗

⁵«Nam ipsa sponsa fuit vera religio quam suscepit»;参考薛一 7«Equidem immaculata Dei sponsa est vera religio quam suscepit».>

中送给那些贫穷的司铎们。

〔薛二 8；文大 1,6〕

[1404] 9. 当方济的父亲外出，只有他与母亲在家时，他同样会像为全家人准备饮食那样，将饭桌上堆满面包。他的母亲问他为什么要预备这么多面包，他回答说是为给穷人施行赈济（参路十二 33），因为他曾决定要援助因了天主的圣爱而乞讨的人们（参路六 30）。爱他超过爱其他子女的他的母亲，只从旁留意他的作为，在心内暗表惊奇，任他去做这些事情。

以前，许多次当他的朋友们来邀请他相聚时，他放下刚吃了几口的食物就立即离开餐桌出去，这使得他的父母很是悲伤。现今他的心仅聚焦在关注穷人或知道方便向谁施与⁶。

[1405] 10. 天主的圣宠已深深地改变了他。虽然方济还仍然生活在世俗中，但他渴望到一个没有人认识自己的城市，在那里，好能脱下自己的衣服，而穿上换来的乞丐们的破烂衣服，为了天主的圣爱，他亲身体验乞求施舍。

[1406] 那时，方济去了罗马朝圣。在圣伯多禄大殿里，他注意到人们拿出微薄的献仪，他对自己说：“若宗徒之长必须受到极光华的荣耀，为什么人们在圣人躯体安息地大殿内竟拿出如此寒酸的献仪？”他一腔热情地，从钱袋中取出满把的金币，透过栅栏格投向祭台。金币发出清脆的叮当声，吸引了周围所有人的注意，他们为方济的慷慨奉献大为惊异。

⁶对发生在家中事件的详细报道，似乎证实了拉乌尔-曼塞利的假设，即《三伴记》是方济的“亚西西”传说，它收集了在他同胞中传播的数据和印象（R. MANSELLI, “*Nos qui cum eo fuimus*”. *Contributo alla questione francescana*, 罗马 1980, 25-30 页）。这里表现出慷慨仍然是一种彬彬有礼的慷慨；在前往罗马之后，一种基督教的怜悯开始占据上风。实际上三伴记在对方济进行娴熟的心理描写中脱颖而出，它非常令人信服地反应了方济逐步的内在转变。

走出大殿，方济站圣殿的门前，那里站着许多乞丐在向进出圣殿的人们乞求施舍（参宗三 2）。方济便将自己的衣服，悄悄地与一个乞丐交换了，他穿着那乞丐的破旧衣服，站在教堂的台阶上，用法语请求施舍。事实上，他并不很精通法语，但他喜欢讲。

他脱下乞丐的衣服，换回自己的衣服，然后返回到亚西西，在亚西西他开始祈求上主*引导他的脚步*（创世纪 24：40）。他不断祈祷，为了让上主指导着他的圣召。除了已经开始引导他道路的天主和亚西西的主教，他从未向任何人讲过自己的秘密，或向任何人询问过主意。那时候，事实上没有人追随真正的贫穷，就是方济渴望它胜过一切，并愿意在它内生活与死亡的贫穷。

〔薛二 8；文大 1,6〕

第四章

方济如何在癩病人中战胜了自己，并在以往视为苦恼的事上，找到了甘美

[1407] 11. 一天，方济正在向天主热忱地祈祷时，他得到了一个回复：“方济，若是你愿意明了我的心意，你必须轻视并厌恶一切，你曾在世俗中喜爱和希望拥有的一切。当你将开始如此行事时，你以往认为是迷人和甘美的，将成为你无法忍受和苦涩的；以往你感到恐惧和烦恼的，将使你得到巨大的甘美与满足”。

〔薛二 9〕

因了这些话而喜乐并在主内变得强壮的方济，一天，骑着马在亚西西附近的大道上遇到了一个癲病人。由于以往他极憎恶癲病人，因此他在内心剧烈挣扎之后，从马背上下来，给那位癲病人钱时，口亲了那人的手。而他也得到了那癲病人的和平之吻，方济随即上马，并继续他的行程。自那日起，方济逐渐开始了克服自我，赖天主的恩宠，直到他在自己身上取得完美的胜利。

[1408] 过了数日，方济带了许多金钱，前往癲病人的收容所去；在那里，他将所有的癲病人聚集在一起，施舍给每一个人，而且亲吻了每个人的手。在返回途中，以往使他嫌憎的事，即是以前连看一眼癲病人也不能，更别说是触摸他们了，而现在真正地转变成了甘甜悦目的事。以后他讲述过以前他对癲病人的反感是如此强烈，除了不能看见他们之外，就连接近他们住的地方都不行。假若无意间路过他们住处的附近，或看见一位癲病人时，即使是请他人分送金钱或物品给他们，他仍然要别过脸，捏住鼻子。但之后仰仗天主的圣宠，他成了癲病人们的同伴与朋友，正如他在遗嘱中⁷所写的，他居住在他们中间，并服侍他们。

〔薛一 17；薛二 9；文大 2, 6；1, 5-6〕

[1409] 12. 对癲病人的多次探访，使方济更加仁慈。他带着一位他非常喜欢的亚西西的同伴，到僻静的地方，方济告诉他，自己找到了一个巨大且昂贵的珍宝。这使青年很是高兴，每当方济邀请时，他便乐意与他一起去。

方济经常带他到靠近亚西西的一个山洞。他独自进入洞内，留下他那位期待拥有珍宝的同伴在洞外。方济激发了一种非凡的新精神，他在暗中向父祈祷（参

⁷ 遗嘱二 1-3；FF110。

玛六 6)，除了天主以外，他不愿意任何人知道他在山洞内做了什么事情，他向天主恒心祈祷，求祂指示自己怎样拥有天上的珍宝。

〔薛一 6；薛二 9；文大 1，4〕

人类的仇敌（=魔鬼）监视着方济，同时激发他的恐惧和憎恶，努力将他由圣善的道路上拉出来。在亚西西有一位畸形的驼背妇女，魔鬼显现给天主的人，让他想起那位妇女，威胁他，假如他不从他的善志中退出，它必要将那妇女的驼背给他。然而，最强健的基督的骑士（参弟后二 3），并不介意恶魔的那些恐吓，他则虔诚地祈求天主指引他的脚步履行正路（参创廿四 40）。

〔薛二 9〕

他饱受内心无法言喻的痛苦和烦恼的折磨，因为直到他达到他的意图前，他无法宁静。那些针锋相对的思想一个挨一个的接踵而来，它们的纠缠不休使他心烦意乱。然而，他内心燃烧着一团神圣的火焰，他不能掩饰内心突然爆发的热情。他虽然对已有的严重罪过的悔改而心神沮丧，但是那些过往的缺失和现时的诱惑不能再继续哄骗他，尽管他不能确定自己在将来能不能做到。因而，当他由山洞出来，与朋友相见时，已显示出他已变成另一个人（参撒十 6）。

〔薛一 6；文大 1，4〕

第五章

方济转向首次向他讲话的苦像上的耶稣以及自那日直至他去世，基督的苦难如何被刻在心内

[1410] 13. 一天，当方济以更加炽热的热情祈求天主的怜悯时，上主使他明

了，他不久将知晓应当做什么事。自那一刻，他喜气洋溢（参咏一二五 2），致使他无法在人们面前掩饰他的喜悦，甚至在不知不觉中，泄露出一点他的秘密。他以隐密而神秘的言语郑重声明，自己无意到普里亚（Puglia）去，但想在自己的家乡成就一番崇高的大事业。

〔薛一 7；薛二 6；文大 1，3〕

他的同伴们注意到他的完全改变，（如今方济从精神方面已经远离了他们，尽管有时身体还与他们在一起），他们与他开着玩笑，重复问这个问题：“方济，你真的想娶妻结婚吗？”他则以谜似的言辞回复他们，正如我们在前面已经提及过的。

〔薛一 7〕

[1411] 几天后，当他由圣达弥盎（San Damiano）堂附近经过时，圣神在他心中启示他进堂祈祷。他进去后，跪在一幅救主被钉于十字架的画像前，开始热心地专务祈祷，而苦架上的耶稣像以仁慈和怜悯对他说：“方济，你没有看见我的房屋已经快倒塌了吗？因此，为了我，你去，修复它吧。”方济又惊恐又战兢地，回答说：“主啊，我很乐意去做”。但他认为这座圣堂，是太古老了，有马上倒塌的危险。因了那些话，他洋溢着极大的喜乐和耀射出极大的神光，在他的灵魂内感受到真真实实的是基督的苦像同他讲话。

〔薛二 10；薛三 2；文大 2，1〕

他由圣堂出来，便看到此圣堂的司铎在圣堂旁边坐着，他由钱袋内取出大量的金钱，奉献给他，并说道：“神父，我请求你购买些油，为使基督苦像前的灯常燃不熄。为了这个目的，当这些钱将用完时，我将再次奉献给你为此所需要的

一切费用”。

〔薛二 11〕

[1412] 14. 自那时起，他的心是受伤的（参歌四 9），并融化于上主苦难的回忆中。他一直在他的心灵内带有主耶稣的圣伤（参迦六 17），正如后来，当那些以令人羡慕的方式开始，并证据确凿地使人知晓的伤痕深印在他的身体上，清晰地显示出来那样。

结果是，他更加不断地克苦肉身：无论他的身体是健康的或是患病的，无不如此，至到它几乎没有得到过任何照顾。以致于在他去世的前夕，他忏悔自己得罪了自己身体兄弟。

[1413] 一次，方济独自走在荒凉的圣玛利亚的博俊古拉教堂附近，流着泪并放声地大哭着（参则二十七 30）。一位热心敬主的人听见他的哭声，猜想他在经受着某种疾病或不愉快的事，在同情驱使下，他走向方济，问他为什么痛哭。方济答说：“我痛哭是为了我主的苦难，为了他的爱而大声哀哭着走遍全世界不是羞耻的事。”于是，这个人也开始和方济一起大声哭泣。

通常，方济从祈祷中起来时，他的哭泣是那么痛苦，使他的双眼充满了血丝。他追忆主的苦难时更是痛苦，为此他除了痛哭之外，还克制饮食。

〔薛二 11；薛三 3；文大 1，5；柏路佳 78〕

[1414] 15. 当他与世俗人同桌吃饭时，人们提供给他合他口味的食物，他仅尝尝而已，还找些借口，为了使人意识不到他在克制饮食。当他与兄弟们一起吃饭时，他经常撒灰土在食物上，为隐藏他的节制，说道：“灰土姐妹是贞洁

的！”

另有一次，当他坐于餐桌旁时，一位兄弟注意到荣福童贞圣母是那樣的贫穷，用餐时，她却没有食物给她的儿子。天主的人一听这些话，就怀着极大的悲痛，叹息着离开了餐桌，坐在光秃秃的地面上吃了他的面包。

许多次当他坐下用餐时，粗茶淡饭刚刚入口，他便中止饮食，而完全专注于默想天上的事情，由内心深处发出深深的叹息。那些停顿，他不愿意被别人的谈话所打断，所以他向兄弟们说，当他们听到他这样叹息时，请他们赞颂天主，并为了他而忠诚地祈祷。

我们增添这些关于他的痛哭与守斋方面的回忆，是为使人们知道，自从那个十字架上基督苦像给他神视和言语之后，方济一直到死都常常使自己符合受难的基督。

〔薛一 51；薛二 200；文大 7,1 和 5,1〕

第六章

关于方济投掷他的金钱在圣达弥盎堂的窗台上以及如何藏身于该堂
逃脱他父亲和亲戚的迫害。⁸

[1415] 16. 方济由于基督苦像的神视和言语而欣喜，他于是起身，划了一个十字圣号之后，便飞身上马，随身带着些各种颜色的布匹，前往福利尼奥城（Foligno），在那里，他卖掉了马匹和带来的所有商品，立即回到圣达弥盎堂。他再次找到这里非常贫寒的司铎，以极大的信德和虔诚亲吻了那位司铎的双手，

⁸ 第六章的全部内容摘录自薛一 8-15，但有补充和不相同的连续情节。

他将金钱交于司铎，并述说了他的生活计划。惊讶的司铎惊诧于方济突然的回头改过。他不敢相信这一切，也害怕这是方济与他开玩笑，因此他不愿意接受那笔钱。方济执拗地坚持，同时努力使自己的讲述具有可信度，他请求司铎能够让自己与他一起居住。

最后那位司铎屈服于方济的请求，收留他住在圣堂里，但是由于害怕他的父母【亲友们】而拒绝接受金钱。然而方济，作为一位真诚的鄙视金钱的人，他随手将那些钱抛到一个窗台上，就像抛掷一把灰土。

〔薛一 8；文大 2，1；柏 7〕

[1416] 当方济继续居住在那个地方时，他的父亲如同一位勤勉的探险者，*开始巡行各处*，为知晓他的儿子怎么了（参伯前五 8）。当他知道他的儿子突然改变了生活方式并且时常住在圣达弥盎堂时，*他心中很是悲伤和不安*（创六 6），于是他*召集自己的朋友和邻人们*（参路十五 6），急速地向他的儿子冲去。

新近成为*基督的骑士*（参弟后二 3）的方济，一听到寻找他的人们发出恐吓，并且预知他们将要粗暴闯入时，他便给父亲的*愤怒留有余地*（参罗十二 19），而躲藏进一个专门预备好的隐蔽洞穴中，他在那里躲藏了一个月。

这个洞穴仅有他父亲家里的一位亲戚知道，方济在洞穴里吃着被人暗中送来的食物，他不停地祈祷，用大量的眼泪哭求上主从那个迫害中解救他，并亲切垂顾他，使完成他的志向。

〔薛一 9-10；文大 2，2〕

[1417] 17. *在斋戒和痛哭中*（参岳二 12），他以热诚和持之以恒呼求上主；他不依靠着自己的功德和能力，他将自己的一切*托靠于上主手中*（参咏五十四

23)。虽然他仍然身处黑暗中，主却以真实而不可言喻的喜乐激励他又以奇异的光照耀他。

直到有一天，为热情所燃烧的方济离开了那个洞穴，他活泼、敏捷而欢快，朝向亚西西出发。他被天主的爱所点燃，以依靠基督来武装自己，他责备着自己的胆小和徒然的恐惧，毫不掩饰地暴露自己，不再躲避迫害者的手和打击。

那些认识他的亲戚和朋友们一看见他，就如从前那样，辱骂他，一边大声喊叫说他是糊涂虫和疯子，一边向他身上扔石子和砂土的污泥（参咏十七 43；参若八 59）。他们看见他改变了以前的品行，身体也因补赎而虚弱，就认为他的每个行为都是疲惫和疯狂的。然而方济，*基督的骑士*，（参弟后三 2）好似聋子一样，在那些事情的中间通过，丝毫不使自己动摇，或由于谩骂而使自己改变，反而时时感谢天主。

这些事很快传遍了城市的广场和街道（参歌三 2），一直传到方济父亲的耳中。他一听到城中的人们虐待方济，便立即去抓他，其动机并不是为解救他，而是为做个了结。他无法自控，扑向方济，如同豺狼扑向绵羊，他满面怒容用恶狠狠的眼光盯着方济，无情地用双拳打在他身上。父亲将方济拖拉回家，关在黑暗的小屋内好几天。他做这一切，是为了用言语和暴打强迫他再回到虚幻的世俗生活。

〔薛一 11-12；文大 2，2〕

[1418] 18. 方济没有屈服于恶言恶语、监禁或暴打，他以忍耐承受了这一切，为实现他的善志变得更加坚强和勇敢。

但是当他的父亲因急需而被迫离家远行时，方济的母亲独自和方济在家。她不

赞同自己丈夫的做事方式，便和儿子进行了亲切的对话。她看出不能使儿子放弃他的圣善心意，她的肺腑五内为他所感动(参列上三，26)，因此她打开他的锁链，并放他自由离去。方济感谢了全能的天主，回到他原先呆过的地方，现在他享有越来越多的自由，因为在经受诸多魔鬼诱惑的考验并接受过逆境的磨难之后，他的心灵在侮辱中变得更为坚定。他更加自由地行动，伴随着更加高尚的目的。在此期间，他的父亲回到家中却找不到儿子时，便开始辱骂自己的妻子，这使得父亲罪上加罪。

〔薛一 13；文大 2，3〕

[1419] 19. 随后方济的父亲伯多禄迅速地前往政府大楼，在执政官员面前控诉他的儿子，要求他们追回被方济拿走的金钱，因为他拿走那些钱使他家道中落。那些执政官员看到他是如此忿恨填胸，于是派遣一位传令官发传票召唤方济出庭。但是方济回答那位传令官说自己已因着天主的恩宠而成为自由的，自己不再属于政府权下。执政官们无意用暴力来强迫他，便对伯多禄说：“你的儿子已经加入到事奉天主的行列之中，他不再隶属于我们的司法权下。”⁹

伯多禄弄清了他向政府执政者们的求助是没有用的，便前往亚西西城的主教前，向他提出相同的诉求。主教是一位聪明而有智慧的人，他以适宜的方式召唤方济，使他前来答复其父亲的申诉。这青年人（方济）向使者说：“来自主教大人的邀请，我必将前去，因为他是众灵魂的父亲和主人”。

因此，他来到主教前，主教以极大的喜乐接待了他。主教对他说：“你的父亲很生你的气，并为了你的缘故而深怀愤怒。为此，假若你愿成为天主的仆人，你

⁹ 《三伴记》的作者很清楚知道市政领域的权力关系。

必须归还给他你随身所带的那些金钱，因为那些金钱，很可能是不义之财；因此，因你父亲的罪，天主也不愿意你花费这些金钱使教会得益。当你的父亲得到了他的钱，他的怒气将会平息。我的孩子，你要信赖上主，*你要勇敢，且不必害怕*（参申三十一 6），因为上主将是你的助佑，祂将充裕地赐给你为教会工作所需要的一切”。

〔薛一 15；文大 2，3；隐名 8〕

20. 天主的人，方济，因了主教的话，很是高兴和受到鼓舞，便起身，拿出那些金钱放在主教前，说：“主教大人，我不仅仅想要心情愉快地归还他那些货物的售价，就是我的衣物，我也一起归还”。随后他进入到主教的房间，脱下身上全部的衣物，把那些金钱放在衣物上面，赤条条地出来，站在主教、父亲和众人面前，同时说道：“*请你们大家听听，并请你们理解*（参依六 9）。直到如今，我称呼伯多禄·伯纳道奈（Pietro di Bernardone）为我的父亲。但是自从我决定事奉天主的那刻起，我归还他那些曾使他愤怒的金钱和我由他所接受的所有衣物，自此以后，我要说：*我们在天的父*（玛六 9），而不再称伯多禄·伯纳道奈为父！”在场的人们都看到了天主的人在他色彩斑斓的衣服下面，贴身穿着一件苦衣。

他的父亲带着悲伤和忿怒，起身将那些钱和衣服捡起来，带回家去的时候，那些在场观看的人们对他感到愤慨，因为他没有留下一件衣物给他的儿子遮身。此时，人们由于同情方济，开始痛哭流涕。。

至于主教，则专心地凝视着天主之人的英豪，并十分钦佩方济的热诚和无畏的勇敢；便将他拥抱在怀中，用自己的外氅遮盖了他。主教清楚知道方济所做的

是受到天主的默示，他认出自己所看见的包含着一个伟大的奥迹。自那日起，*主教成为了他的助佑*（参咏二十九 11）。他劝告并激励方济，引导他并以极大的爱德将他挽留在自己身边。

〔薛一 15；薛二 12；文大 2，4〕

第七章

为了修理圣达弥盎堂，方济面临巨大的劳累和辛苦，和他怎样开始 于战胜自我而去求乞

[1420] 21. 天主的仆人方济，脱出了自于尘世的任何的事物，（参格前七 33.34），他专务于天主的事理，不再过多考虑自己的生活，而在各种可能的方式下自由地去事奉天主。

他非常喜悦并满怀热忱，再回到圣达弥盎堂，身穿隐修士的衣服，同时，他把主教向他所讲的鼓励的话，告诉该教堂的神父以鼓励他。然后，他如醉如痴，*起身再回到城里，在广场上和各大道上*（参歌三 2），开始高声颂扬天主。他结束了赞美天主的诗歌后，便致力于为修理圣达弥盎堂筹集石头，他说道：“谁给我一块石头，他将得到一块的赏报；谁给我两块石头，他将得到两块的赏报；谁给三块，他将得到三块的赏报！”。

他由于心神的热忱，反复天真的对亚西西的人呼吁着这个和其它的事，因为他是简单和没有文化的人，却为天主所拣选。他请求帮助时不使用世人智慧的博学言词（参格前二 13），而是在任何事上，他都以诚朴相伴。

[1421] 然而许多人嘲笑他，相信他已经疯了，但是有些人也感动得流泪，因为

看着他由浪荡的生活和世俗的虚荣中，如此迅速地转变为对天主圣爱的热衷者。

然而方济，全然不顾别人对他的嘲弄讥笑，仅以心灵的热忱感谢天主。

在修复圣堂的工作中，他需要忍受多少磨难，这是漫长而难以描述的。方济曾在父亲家娇生惯养，现在却以自己的双肩扛起那些石头，为事奉天主，而受着许多辛劳。

〔薛一 18；薛二 11.13；文大 2，7〕

[1422] 22. 方济献身于对天主的服务，他以自己的热忱去超越自身的力量做苦工。那位同样贫穷的司铎理解方济的辛劳，同时他也知道方济曾是在世俗的丰裕环境中成长，他为方济准备了一丁点特殊的食物。确实，就如天主的人曾经吐露过：他曾经常取食营养品和果酱，但他绝不取用那些他不喜欢的食物。

一天，方济意识到那位司铎在为他准备特殊的食物，他自言自语说：“你相信自己在任何地区都能有这样一位关心你的司铎吗？这决不是你所选择的贫穷人的生活。你应像一个乞丐，手拿饭碗，挨门挨户去乞讨，在极度需要的催迫下，去收集人们所能给的各种食物；如此才是你的意愿，你也应该如此生活，为了那位的爱，他生于贫穷，成长于世俗的极度贫穷，赤裸而贫穷的死于刑架上，并被安葬在他人的墓穴里”。

有一天，于是他起身，拿着碗，进入城中，沿门挨户乞讨哀矜。看到人们放进他碗中各种类的食物，许多人大为惊奇，他们回想着他先前精美的生活饮食，而现在的他，变得是那样的轻视自己。当他要吃那些不同种类的混合食物时，第一个反应是恶心、倒胃口。对于那种食物，他不仅从未吃过，甚至从未愿意看过。最终他战胜了自己，开始食用起来：好像他从前吃的那些美味，都不如

这些吃起来那么津津有味。

他的心灵在上主内是那样的喜悦，甚至虽然他的肉躯软弱且倍受折磨，但为了天主的圣爱，他的肉体也能忍受更为严厉和痛苦的事。他感谢天主，因为是祂使辛酸变为甜美，是祂在任何方式下都安慰方济。于是，方济恳请那位司铎，以后不必再为他准备任何食物。

〔薛二 14〕

[1423] 23. 方济的父亲看到他穷困潦倒，心内被黑暗痛苦笼罩。因为他非常喜爱他儿子，但他看到儿子因必需品的极度匮乏和严寒而像似僵尸，便倍感痛心和受辱，为此，他在任何地方遇见儿子，便诅咒他。

然而天主的人听着父亲的诅咒，便让一个既穷困又贫贱的人，作为自己的父亲，并向他说：“请你与在我一起，我将把我所求得的，让与你一部分。当你看见我的父亲诅咒我时，我将向你说：‘父亲，*请你祝福我*’（参创廿七 34）。你就对我划十字记号，并请你代替他祝福我。”每次，当那贫穷人如此祝福方济时，天主的人便向他的父亲说：“你不相信天主可以给我一位父亲，让他祝福我，以反对你的诅咒吗？”

甚至那些嘲笑他的人们，看到他以忍耐来承受他们的嘲笑，他们都感到震惊和钦佩。

〔薛二 12；隐名 9〕

[1424] 在一个冬天的早上，当方济穿着单薄的衣服坚持祈祷时，他的弟弟正从附近经过，使用讽刺的口吻向一位同乡人说道：“请你向方济说，给你卖至少一块钱的他的汗水！”天主的人，听了这些话，被救恩的喜乐所充满，他用法语热

诚地回答说：“我将以十分高昂的价格卖掉这些汗水，卖给我的天主”。

〔薛二 12〕

[1425] 24. 那时，方济正为修复圣达弥盎堂而努力工作时，他希望堂里的那些灯一直保持点燃，于是他去城里乞求灯油。但是，有一天，他正巧路过一个家庭，看见一群人聚在一起打牌。由于他觉得在他们面前乞讨很丢人，便转身离去。他反躬自问，因为犯了罪他斥责自己，之后遂跑回到那地方，向那里所有的人承认自己的罪过，说自己羞于向他们乞讨。随后，他以心神的热情进入到那个家里，用法语请求他们，因了天主的爱，请给他圣堂内需要的灯油。

〔薛二 13〕

[1426] 当方济与工人们一起进行修复工程时，他心情极其愉快，用法语向附近和经过教堂的人们大声喊说：“请你们来吧，请你们帮助我的工作吧，因为圣达弥盎堂将来要成为一座修女院，又要由于她们圣善的生活而出名，要使我们天上的父在整个教会内受光荣”（参玛五 16）。

在这意义下，他充满着先知的精神（参默十九 10），预言了那个未来的事。自真福方济悔改六年之后，他帮助一个荣耀的修会大家庭、贫穷女士们、圣善贞女们极其卓越的修会，在圣达弥盎这个神圣的地方喜乐地诞生了。她们卓绝和荣耀的生活方式，后来被教宗国瑞九世所批准，为宗座神权所巩固加强。教宗国瑞九世当时是奥思提亚的主教。¹⁰

〔薛一 18；薛二 13；文大 4，6〕

¹⁰此处明显是指所谓的《Constitutiones Hugolinianae 胡高林会宪》，这是一个真正的会规，是根据圣本笃的会规，由当时在多思卡纳和伦巴底做特使（1218 年）的胡高林枢机颁布，并在 1228 年 3 月 31 日被 Cum a nobis 谕令所确认，（参 I. OMAECHEVARRIA, 圣女佳兰的著作, 马德里 1970, 特别是第 205-276 页）。

第八章

方济如何服膺基督福音成德的劝谕而改换了服装；如何在内心和外表上，都穿上了成德的新衣

[1427] 25. 真福方济完成了圣达弥盎堂的全部修复工程，他依然穿着隐修士的衣服，他行路时手中拿着棍杖，脚上穿着鞋，腰间束着一条皮带。

〔薛一 21〕

然而一天，当他在参与弥撒时，他听到了基督的教言，是他派遣他的门徒们出外宣讲时的话，也就是：*在路上，他们不必带金，银，也不必带钱袋，不必带行囊、面包、手杖、鞋子，也不必带两件长衣*（参玛十 9-10；路九 3，十 4），方济为更好地理解这些命令请求该司铎的帮助，随后他高兴得不可言喻，喊到：“这正是我以全部能力努力实践与渴望的”。

〔薛一 21；文大 3，1〕

他凝思那些他所听到并回荡于脑海中的话，就愉快地予以实行。他立即实行没有任何耽误地脱掉了第二件长衣，由那时起，他不再使用*棍杖、鞋子，口袋和任何行囊*（参玛十 9-10）。他只穿一件破旧的长衣，腰间系着一根绳子。他竭力回归自己的内心深处为了更好的理解和实现新恩典的启发。他被天主所激发，以简单的言词开始出去宣告福音的成德，并去*宣讲悔改*（参谷六 12；路廿四 47）。他的言词并不是空洞的，也不是荒唐可笑的，而是*充满圣神的德能*（参路四 1；宗六 5），有能力穿透众人心灵的最深处，他有力的言语使得听众们大为惊愕并深受感动。

〔薛一 23；文大 3， 2〕

[1428] 26. 正如他后来透露的那样¹¹，他由天主的启示而学到了这个问候语：“愿主赐你平安！”（参户六 26；弟后三 16）。因此，在他每次的宣讲中，在他的布道的开场白中，他问候人们时正是宣告着和平。有一件非凡的事，它却有着真正令人惊奇之处：在方济悔改回头的之前，有一位先驱者穿梭在亚西西的大街小巷，向人们致以和平的问候，他常以其座右铭向人们问安说：“平安与幸福，平安与幸福！”（参依五十二 7）。

然后坚定的信念产生了，就如同前驱若翰，当耶稣一开始去宣讲，他便隐退到一边，而这人也是那样，相似于第二位若翰，以和平的祝愿在方济之前，当方济到来之后，他便隐没了。

〔薛一 23；文大 3， 2；柏路佳 101；成德明镜 26〕

他的这位宣报者之后，宣报和平，宣讲救恩（依 52， 7），并因了他极其有益的劝诫，那些以前生活在与基督隔离、远离救恩的人们，与真正的和平签订了誓约协议。

〔薛一 23〕

[1429] 27. 在他悔改回头两年之后，许多人认识到真福方济的生活方式与教导的纯洁与真诚时，有几位男士受到他做补赎的榜样的感召，抛弃了所有的一切，而与他穿着一致并一起度着相同的生活。

¹¹ 参方济遗嘱二 23；薛一 23；文大 3,2；但是无论薛拉诺或是文德，他们都没有收集这个奇特的先兆性的情节，只有在《三伴记》中，我们应才年到这个方济会致候的精确用法：pax et bonum:平安和幸福！

[1430] 他们中的第一位是伯纳德（Bernardo）【兄弟】，他凝视着真福方济在事奉天主上的坚持不懈和热情，正如他以极大的辛劳修理那几座破烂不堪的教堂，以及过着怎样艰苦的生活，他深深熟知方济在世俗中所度的舒适生活，便在内心决定将自己的所有分施给穷人们，并决意在生活方式和服装上仿效方济。因此，有一天，他暗中去见天主的人，向他表达了自己的决定，并与他约定一个夜晚，邀请方济到自己家中。真福方济那时还没有任何同伴，他感谢了天主，同时充满喜乐，而更大的喜乐则是因为伯纳德先生是一个生活的模范。

〔薛一 24；薛二 15；文大 3，3；隐名 11；小花 2〕

28. 到了他们约定的晚上，方济便来到伯纳德的家中，内心极其欣喜，与他住了整整一夜¹²。

谈话中，伯纳德先生对他说：“如果某人多年来从他的主人那里得到或多或少的财产，然而他不愿意再继续再拥有这一切，请问：对于这些财产，这人最好的处理方式是什么？”方济回答说，他应该将它们归还给主人（参咏 115，18 拉丁通行本），因为是由他那里得到了这一切。伯纳德先生接着说：“因此，兄弟啊，我愿意按照你认为更为恰当的方式，分施我现世所有的一切财产，为了天主的爱，而将天主赐与我的分送给穷人”。圣人对他说道：“明天清晨，我们去教堂，打开福音书，我们将明白上主教导他的门徒们要做的事”。

当天，他们起来，便同另一位决意成为他们的兄弟，名叫伯多禄（Pietro）的人，一同前往靠近亚西西城广场的圣尼各老教堂。他们进去后，便热心祈祷，因为他们都是简单纯朴的人，他们不知道怎样寻找福音中讲论弃绝世俗的经句，因

¹² 这个情节的撮要在薛一 24 提及，它却在《三伴记》中全部展开，使这情节变得更为有趣味；薛二 15 也再次引用它。

此热忱地祈求天主在他们首次打开经书时，屈尊展示祂的圣意给他们。

〔薛一 24；薛二 15；文大 3，3；隐名 11；小花 2〕

[1431] 29. 祈祷结束后，真福方济拿起仍然合着的经书，跪于祭台前，打开它。主的劝谕立即出现在他的眼前：*你若愿是成全的，去！变卖你所有的，施舍给穷人，你必有宝藏在上天*（玛十九 21；参路十八 22）。在读过这句之后，真福方济很是高兴，感谢了天主。

但是那个天主圣三的忠实朝拜者，希望上面的圣言得到三次见证的支持，于是他将福音书打开第二次和第三次。第二次打开时，他遇到这样话：*你们在路上什么也不要带……*（路九 3）；第三次是：*谁若愿意跟随我，该弃绝自己……*（路九 23；参玛十六 24）。

那时候，真福方济每次打开经书之后，便感谢天主，因为祂三次公开地表明，祂确认祂的夙愿和愿望，于是，他便对伯纳德和伯多禄说道：“兄弟们，这是我们的生活与会规，这也是所有要来做我们同伴的人们的生活与会规。因此，你们去吧，将你们所听到的，予以实践吧”。

[1432] 随后，富有的伯纳德先生走了，在变卖了他拥有的一切财产之后（参路十八 22），他将获得的所有金钱，分施给城中的穷人们。伯多禄按照他所能的，也随从了主的劝谕。放弃了所有之后，他们二人穿上了会衣，这会衣就是方济在放弃了隐修士的服装之后，而穿着的贫贱衣服。自那一刻起，他们与方济一起依照圣福音的方式，就如同上主所指示给他们的那样生活。也就是，方济在他的遗嘱说道：“上主亲自启示我，应当遵照圣福音而生活”¹³

¹³ 参遗嘱二 14：FF116。

〔薛一 24；薛二 15；文大 3，3；隐名 11；小花 2〕

第九章

论希维思德如何被召叫，

并论他入会前的神视

[1433] 30. 那天，就如我们已经说过的，伯纳德先生他正将自己的产业分施给穷人，真福方济也在现场，欣赏着天主的惊人化工，他的心中正光荣并赞扬着天主。在那里有一位司铎，名叫希维思德（Silvestro），方济曾为了修缮圣达弥盎教堂由他手中购买过石头。希维思德一见到因了天主之人的劝告而被分施的金钱，便被贪婪的欲念攫取，他向方济说：“方济，你还没有付清买我石头的钱”。一听到这不义的抱怨，毫不吝啬的圣人，遂走近伯纳德先生，将手伸进他装有金钱的斗篷内，怀着极大的热情取出满把的金钱，交给了那位爱嘟囔的神父。然后又另取出一大把，说道：“神父大人，现在是否得到了补偿？”希维思德答道：“噢，是的，兄弟，全部还清了”。他非常高兴，带着所收到的金钱，返回了自己的家里。

〔薛二 109；文大 3，5；隐名 12-13；小花 2〕

31. 但是数日之后，那位神父，受到天主的默示，开始回想方济所做的。自言自语道：“我不是一个可怜虫吗？我已年老，还贪恋和寻求这世上的财物，难道这个青年，为了天主的爱，他轻视这一切，且厌恶世上的财富？”

[1434] 当天夜里，他在梦中看见一个巨大的十字架，这十字架的顶端直达高天，底部却插在（参创二十八 12）方济的口中，它的横木由世界的一端，延伸至世界的另一端。神父醒来之后，他知晓并深信方济是基督的真正朋友和仆人，他

的宗教运动也将迅速扩展，由世界的这一端，直至世界的另一端。他开始敬畏天主，开始在自己的家里做补赎。后来，很快，他便加入到这个新修会，在修会里，他度着圣善的生活，以光荣的死亡结束了尘世的旅程¹⁴。

〔薛二 109；文大 3，5；薛三 3；隐名 13；小花 2〕

[1435] 32. 方济和刚说的两位兄弟，因为没有可以使他们一起居住一处住所，于是，他偕二位兄弟到了一座贫穷而被遗弃的教堂，名叫博俊古拉的圣玛利亚，他们在那里建造了一间简陋的小屋，作为他们定期团体生活的居所。

〔薛一 44；薛二 18；文大 2，8；柏路佳 56；隐名 14〕

一些时日之后，一位名叫艾及弟（Egidio）的亚西西人，来到他们那里，以忠实的尊敬和虔诚，*双膝跪地*（参谷十 17），请求天主的人收留他在朋友们之中。天主的人看着他富于信德和虔敬，并预言他能由天主得到更多的恩宠——正如随后实际突然发生的，便很乐意地接纳了他。他们四人，洋溢着不可言喻的喜悦和圣神内的幸福，鉴于为灵性的更大助益，他们随后以下列方式分开。

〔薛一 25；文大 3，4；隐名 14〕

[1436] 33. 真福方济将艾及弟兄弟带在身边，前往安科纳（Ancona）省的马耳卡（Marca）地区，而另外两位兄弟则前往另一个地区。在走向马耳卡（Marca）的旅程中，他们*在主内非常地喜乐*（参斐四 10），圣善的人（方济）用法语以宏大、嘹亮的声音歌唱着颂扬天主，称赞并光荣至高者的美善。他们最大的喜乐就是，在贫穷夫人的福音田园里发现了最大的宝藏（参玛十三 44）。由于爱慕贫穷，他们慷慨而自由地视尘世间的财物如粪土。

¹⁴ 希维思德修士的圣召由薛二 109 叙述，似乎是偶然使用了阿雷佐从恶魔手中解救出来的情节（薛二 108）。

〔薛一 29；文大 3， 7；隐名 15〕

同时，圣人向艾及弟兄说：“我们的修会 *将会* 像一个渔夫， *他撒下网*，捕获 *许多的鱼*；随后，他将那些小鱼丢弃在水中，而将那些大鱼拣出并放进 *鱼篓内*”（参玛十三 47）。他以这种方式预言修会的拓展。

天主的人方济还未从事向民众宣讲的工作，但是， *他在路过城市和乡村时*（参路八 1），劝告所有的人要爱慕天主和畏惧天主，要为自己的罪过做补赎。艾及弟兄则劝告听众，相信圣方济的话，他讲得话正是他给出的最完美的建议。

〔薛一 28；隐名 15〕

[1437] 34. 随后听众们问道：“他们是些什么人呀？他们正在讲什么呢？”事实上，在那个时期，几乎所有的地方，爱慕和敬畏天主的火苗在人们心中将要熄灭；悔改的旅程不为众人所接受，反而被人们视为是糊涂和没有意义的。而肉身的贪欲、*世俗的渴望和人生的骄奢*（参若壹二 16）在俗世泛滥，以至整个世界好像都被这三种邪恶的能力所统治。关于符合福音精神的这两个人，人们对他们的意见完全不同。一些人认为他们是疯子和酗酒者；但有些人则认为，他们的讲论不是来自愚蠢，还是很有道理的。有一位听众则指出：“他们或是与天主相合为一，以非常的方式获得成德；或者他们是真正没有头脑的人，因为我们看到，他们引导的那种的生活令人绝望：他们食用少量食物，赤足行路，而且衣服褴褛粗贱”。

同时，尽管有些人敬畏他们的生活方式¹⁵，没有一人有勇气去跟随他们。那些青年女孩们由于恐惧他们，仅仅由远处看看他们，并害怕沾染上他们愚蠢的晦

¹⁵ 关于：“绝望的人们”这一流行评语，参 *Salimbene*: FF2649。

气。他们行经了整个省份，然后返回到圣玛利亚这个地方。

〔薛一 30；文大 3，7；隐名 16〕

[1438] 35. 又过了几天，另外三位亚西西人来到他们那里，就是沙巴迪诺（Sabbatino），莫利可（Morico），卡佩拉的若望（Giovanni della Cappella），他们三人请求真福方济收纳自己加入弟兄团体。方济以谦卑和慈爱接纳了他们。然而当他们在城中乞讨时，几乎没有人愿意给他们东西，人们严厉地批评他们，说他们放弃他们的一切财产，是为了吃喝其他人的食物。因此，他们遭受到了极其严重的穷困。

就连他们的父母、血亲也迫害他们；同乡人鄙视他们，嘲笑他们，就好像嘲弄那些古怪而没有脑子的人一样，因为在那时候，没有人抛弃自己的一切所有，而去挨家挨户地沿门乞求施舍¹⁶。

〔薛一 31；文大 3，7；隐名 17〕

天主的人方济请求他曾多次投奔的亚西西城主教为他指点迷津。主教仁善地接待他，并对他说：“我认为，你们的生活是艰难而又苦涩的，因为在这个世上你们不拥有任何东西。”圣人回答说：“主教大人，假若我们拥有财产，为了保护它们，我们就需要拥有武器，因为由财产而产生一些问题和争讼，如此，它便阻止我们在很多方面爱天主并爱近人。为了这个缘故，我们才不愿意在此世界中拥有任何财物”。

主教非常满意这个答复，因为天主的人方济鄙视所有暂时的事物，尤其对于金

¹⁶ 在那个时期，自愿行乞是方济会的特征，区别于当时所有的修会团体。

钱更为鄙视，在他所有的会规中¹⁷，他特别推崇贫穷，并恳求所有的兄弟，要避免接受金钱。

[1439] 在编纂那个留给兄弟们的决定性会规之前，他确实曾写过几个会规，且已经尝试过了那些教诲。这些会规中有一条，他用这些话邀请兄弟去憎恶金钱，他说：“我们应当留神，我们已放弃了一切，就不应为了那些细小的事情，而丧失了天主的国（参玛十九 27）。假若我们在某地发现一些金钱，别以为它比我们脚底踩的尘土更值得重视”¹⁸。

〔隐名 17〕

第十章

圣方济向六位同伴预言他们在整个使徒旅程中的遭遇，并劝勉他们要忍耐

[1440] 36. 圣方济充满圣神的恩宠（参宗六 5, 8），召集着上面介绍过的六位兄弟到他身边，预言了他们的未来。他说：“最亲爱的兄弟们，我们要凝视我们的圣召。天主以祂的仁慈，召唤了我们，不仅仅是为了我们的得救，也是为了众人的得救。因此，让我们行走在世界中，多用我们的榜样而少用言词，劝告所有人做补赎，遵守天主的诫命以赎他们的罪过。*你们不要害怕*，你们显得渺小，又没有文化教养（参路十二 32），但是你们要以勇敢和简朴宣讲悔改。你们应对上主有信心，*祂已战胜了世界！祂以自己的心神通过你们说话，并在你们内*（参若十六 33；玛十 20），劝告所有的人们要回头归向天主，并要恪遵

¹⁷ 因此，我们了解到多条会规的存在以及兄弟们对实验它们的承诺。有理由认为，《无教宗谕令会规》（1221 年）的现有草案代表了最终方济会会规（1223）缓慢构建的历史和这个历史的时刻（有待解读）。

¹⁸ 这些话同样也出现在《不具教宗谕令的会规》第八章 5-6 节，FF28。

祂的诫命。你们将要遇见一些忠信、温顺、仁善的人，他们以喜乐接纳你们和你们的言语。然而更多是那些不相信的人，*高傲的人和辱骂天主的人*（参弟后三 2），他们将辱骂你们，并抗拒你们和你们的讲论。故此，你们要以忍耐和谦逊预备好自己为忍受所有的一切”。

听到这劝告，众兄弟们开始有点害怕。但是圣人继续说：“你们不要害怕，因为不久后，*有些智慧的和显贵的人们*（参格前一 26）将来到我们这里，加入我们的行列，且将向众国王、众王侯以及众多百姓讲道。人们蜂涌而至，回头归向上主，天主将会在普世广土中增加并扩展他的家庭”。

〔薛一 27；文大 3，6；隐名 18〕

[1441] 37. 方济讲完这话，并给予他们祝福。天主的人们出去，忠实地遵守着他的那些劝告。

当他们遇见一座教堂或一个十字架，他们便俯首诵念一段祈祷文，虔诚地说：“主耶稣基督，我们在普世所有的教堂里朝拜祢，赞美祢，因为你用你的十字圣架救赎了普世”。的确，无论何处，他们遇到一个十字架或一座圣堂，他们便深信自己是在天主临在的处所。

〔薛一 45；薛三 3；文大 4，3；隐名 19〕

所有看见他们的人，都感觉非常惊奇，因为他们的方式，无论是穿着，还是生活，都与众不同：他们简直像是生活在丛林中的人。*他们无论进入到那里，或是城市，或是城堡，一个村庄或是一个家庭*，他们便宣告和平（路八 10；十 5），劝告所有的人应敬畏和爱天地的创造者，且应遵守祂的诫命。

有人站在那里乐意聆听他们，也有人反对嘲笑他们。许多人质疑攻击他们。一

些人说道：“你们由哪里来？”其他的人们则询问他们是属于什么修会。尽管回答问题很是烦人，他们仍然去答复那许多疑问，同时他们也以纯朴承认自己是作补赎者，祖籍在亚西西。那时，他们的修会还尚未正式成立。

〔隐名 19〕

[1442] 38. 许多人以为他们是骗子，或是疯子，那些人不愿意收留他们在自己的家中，由于害怕他们偷窃他们的东西¹⁹。所以在许多地方，被众人凌辱谩骂之后，他们躲避在教堂或房屋的门廊下。

一天，他们中的两位兄弟来到了佛罗伦萨（Firenze），他们在城中沿门乞讨，却没有寻找到一家收留他们的。最后他们来到了一座有门廊的房子前，在门走廊内有一个木柴的烤炉，他们彼此说：“我们可以在这里借宿。”因此，他们请求该房屋的女主人收留他们在她的家里。但是她拒绝了。于是他们便谦虚请求她，允许他们至少能靠近那个木柴的烤炉而度过那个夜晚。女主人同意了。但是当她的丈夫回来，看见那俩兄弟在门廊下睡着，便叫来他的妻子对她说：“为什么你让这些游手好闲的人住在我们家的门廊下？”她解释说她没有接纳他们住在房屋里面，但是她同意他们睡在外面的门廊下，而走廊那里，他们仅仅只能偷窃一些木柴而已。虽然当时外面很冷，那人却不愿意给他们御寒的东西盖在身上，因为他认为他们是恶徒与强盗。

那一夜，他们在木柴的烤炉旁睡得很浅，他们被天主的圣爱所温暖，也被贫穷夫人的棉被所保护。第二天一早，他们便起身前往最近的教堂，参与早晨的礼仪。

¹⁹ 三伴记 38-40 从隐名 柏路佳 20-23 中摘录了第一批兄弟遭受虐待的故事。只有这两处资料如此详细地描述了这一情况。

[1443] 39. 天刚发亮，那个妇女也到了同一座圣堂内，看见那两个兄弟端跪着，在虔诚地祈祷，她便自言自语道：“假若这些人如同我的丈夫所说的那样，是恶徒，小偷，他们一定不能如此恒久而虔诚地祈祷”。当她正如此反思时，一个名叫贵道（Guido）的人进来，给教堂里的众穷人分发救济品。

当他如同向其他人所做的那样，来到那两位兄弟们跟前，准备给他们分施一些金钱时，那两位兄弟拒绝了，不愿接受金钱。于是那人对他们说：“你们真是贫穷人，你们为什么不和其他的穷人一样接受金钱呢？”柏纳德（Bernardo）兄弟回答道：“我们是穷人，这是事实，但贫穷对我们来说不象是其他贫穷人一样的负担；因为甘愿成为穷人是我们的自由选择的，是由于天主的恩宠，为随从祂的劝谕”。那人很是惊讶，并询问他们是否曾拥有过许多的财产，他得知他们确实曾经拥有家财万贯，但为了天主的爱，已分施所有的财物给了穷人。

给出这样答案的是柏纳德兄弟，对我们来说他是真福方济后在第一批兄弟当中最重要的一位。柏纳德是第一个接受了平安和悔改的使命，并追随了天主的人〔方济〕，且随后变卖了他所拥有的一切，而分施给穷人们（参路十八 22），依照福音全德的劝谕，他坚持最圣善的贫穷生活直至生命的终结。

那位妇女注意到两位兄弟拒绝了金钱，便来到他们跟前，向他们说，假若他们愿意到她家做客的话，她很乐意在家中款待他们。兄弟们有礼貌地答复说：“愿天主酬报你的善愿（参撒下二 6）”。但贵道听说这两位兄弟昨晚没有找到地方收留，他就带他们到自己的家中，说道：“看这个住处，天主已经为你们预备好了！你们就住在这里直至你们满意吧”。他们感谢着天主，并在他那里停留了几

日，在敬畏天主方面，他们以自己的榜样和言语感化着家主，如此使到他慷慨地向穷人们施舍了丰盛财物。

〔隐名 21, 22〕

[1444] 40. 贵道以极尊贵的方式关照了他们，相反，其他的人则以鄙视来打击他们。无论是平民或是贵族都曾嘲弄并辱骂他们，甚至强行剥去他们所穿的粗贱衣服。天主的仆人们，因为依从福音，他们只穿着一件长衣（参玛十 10），所以赤身露体地站在众人面前，他们也不要求人们归还被强夺带走的一切。若是做恶者出于怜悯，还给他们被偷的衣服，他们便乐意地接受。

有人向他们扔泥巴，有人把骰子放在他们手里，邀请他们玩；还有人从后面抓住他们的头巾，将他们悬挂在自己背上把他们拖倒。人们用这些或其它类似的事来捉弄他们，因为人们认为他们是如此贫苦，而常以这种恶作剧来粗暴对待他们，任意为难他们。

另外，兄弟们正遭受饥饿与口渴，寒冷和赤身露体（参格后十一 27，罗八 35）这些难以描述的苦难和困境。但是他们以沉静的忍耐忍受着这一切，依从真福方济的劝告，他们既不伤心难过，也不焦虑牵挂，也不对那使他们受折磨的人恶言相对。相反，作为完美的福音人士，当他们有机会获得伟大精神的酬报时，他们在上主内欢欣踊跃，认为落在各种试探和各种磨难中，是最大的幸福（参雅一 2），并且要忠诚福音上的话，为迫害他们的人们祈祷（参玛五 44）。

〔薛一 40；文大 4, 7；隐名 23〕

第十一章

关于又收录了另外四位弟兄，

及最初的众兄弟间炽热的爱德，

关于他们忙于工作和热衷于祈祷，以及他们的完美服从

[1445] 41. 因此，人们看到兄弟们在穷困中的喜乐，在祈祷中的活泼与虔诚，他们不接受金钱，且不保存和不随身携带金钱，*他们彼此之间互相亲爱，由此，世人真正地认出了他们就是主的门徒*（参若十三 35），因而许多人内心不安，来到兄弟们面前为他们所做过的事请求原谅。弟兄们从心底宽恕了他们，并说道：“愿上主宽恕你们！”并为他们的得救而给予有益的劝诫。

有些人请求他们接收自己加入他们的团体。兄弟们全体六人，他们由真福方济得到收录新成员进入修会的权利，基于兄弟们人数很少，他们便接收了一些人与他们相偕，并在他们的陪同下，在既定的时期内，全部回到博俊古拉圣母堂。当他们再次见面团聚，他们是如此地高兴和幸福，以致于他们都不记得由存心不良的人们所遭受的不幸。

[1446] 每天，他们殷勤祈祷，并用*他们的双手工作*（参格前四 12），为了清除任何形式的懒散——它是灵魂的仇敌²⁰。因而，在半夜，他们愉快地起床，他们以极大的虔敬祈祷，他们被感动得流泪。

他们彼此深深相爱，且彼此照顾，就如一位母亲照顾、喂养自己唯一而深爱的儿子那样。他们内心燃烧着爱德的烈焰，使到他们不仅为了基督的爱而交付自己的生命，而且也为他们兄弟们的肉体 and 灵魂的得救，而情愿把自己的肉体交

²⁰ 这是对《无教宗谕令的会规》第7章10-11节：FF25中所写内容在生活中的验证。

于死亡。

〔薛一 38-39；隐名 24-25〕

[1447] 42. 一天，他们中的两位兄弟一起行路时，一个疯子开始向他们投掷石子。其中一位看见石子飞向另一位，便立即冲上前挡住那些石子，甘愿承受石子的打击，由于相互火热的爱德，而不使自己的兄弟受伤害：如此，他们已经准备好为对方交付出自己的生命（参若壹三 16）。

[1448] 那些事是被建基和植根于谦虚和爱德之上（参弗三 17），因为每人尊敬其他人犹如自己的父亲和主人。无论何人，不论是因着教职的义务或者是由于恩宠的特恩，先于其他的人们，都显得比所有人更为低下和卑贱。

所有兄弟甘愿服从而不拥有特权，他们不断地预备着自己去奉行长上的意愿。他们从不去区分命令的正义或不正义，因为无论命令他们是何事，他们认为命令是出于天主的旨意：也由于此，服从所有的命令为他们来说是很容易和令人高兴的。

他们戒绝肉体的诸多欲望（参伯前二 11），他们对自己及时进行检讨，又常留心注意，在任何方式下不相互冒犯，得罪于人。

〔隐名 26〕

[1449] 43. 如果一个人偶然说了一句让另一个人不高兴的话，他就会感到良心不安，直到他宣布自己有罪，谦卑地跪在地上，以便被冒犯的兄弟把一只脚放在他的嘴边，他才会休止。如果后者不愿意做出这样的姿态，如果冒犯别人的是教长，他会命令对方把脚放在自己嘴边；另一方面，如果他是下属，他会要求教长发出命令。

通过这种方式，他们试图从他们身上消除所有的怨恨和恶意，并始终保持充分的爱德。因此，他们在耶稣基督恩典的助佑下，努力以相应的美德来反对各种恶习。

〔隐名 27〕

[1450] 此外，他们不持有任何东西作为私有财产，而是根据宗徒传下来和遵守的指示，把书籍和其他东西放在一起，*共同使用*（参宗二 44 和四 32）。尽管个人和团体中存在着真正的贫困，但他们自发慷慨地对待以天主之名提供给他们任何东西。出于对天主的爱，他们高兴地把收集到的施舍给所有需要的人，特别是穷人。

〔薛一 39；文大 4，7；隐名 27〕

[1451] 44. 然后，当他们在路上时，如果遇到穷人因为天主的爱而要求得到什么，如果他们没有其他东西可以提供，他们会从自己可怜的衣服中拿出几块：有时是从外衣上拆下来的头巾，有时是一个袖子，有时是从衣服上拆下来的另一块布，以履行福音书上的话：*凡人求的，就给他*（路六 30）。

有一天，一个穷人来到修士们定期居住的博俊古拉圣母教堂，请求施舍。那里放着一件斗篷，是他们中一位兄弟还是世俗人时穿的。方济让他把它交给穷人，他立即欢喜地把它交给了穷人。由于他在施舍时表现出的仁慈和屈尊，在他看来，这些施舍已经升到了天堂：他心中充满了难以言表的喜悦。

〔隐名 28；柏路佳 92；成德 36〕

[1452] 45. 当这个世界的富人来找他们时，他们迅速而亲切地接待他们，设法把他们从邪恶中抢出来，并劝说他们忏悔。

[1453] 兄弟们还坚持要求不派他们回到自己的原籍，以避免与他们的亲属见面和变得熟络，这是对先知的话的尊重：*连我的兄弟们都以我为外宾，我母亲的儿子都拿我当客人。*（咏六八 9）

〔薛一 41；隐名 29〕

[1454] 他们在贫穷中找到了极大的快乐：他们不贪图财富，事实上，他们鄙视一切短暂的美好，而这些美好却被这个世界的业余爱好者所觊觎。最重要的是，他们把金钱放在脚下，就像灰尘一样，根据圣人（圣方济）的教导，视金钱为粪土。

他们在主内永远是快乐的，他们之间或在他们内心没有任何东西可以使他们不安。他们越是与世界隔绝，就越是与天主亲密。他们在十字架的道路和正义的道路上前进，他们从忏悔和遵守福音的狭窄道路上清除了一切障碍，以便为那些未入会的人留下一条平稳安全的道路。

〔薛一 41；隐名 29〕

第十二章

真福方济为了核准他的生活的方案偕同十一位同伴如何觐见教宗，
以及他所写的会规得到核准

[1455] 46. 真福方济看着上主使他的兄弟们在人数和功绩上增长²¹——现在有十二个人，完美地结合在同一理想中——，他转向十一位兄弟，他是第十二人，是这个团体的向导和父亲，说：“兄弟们，我看见仁慈的上主愿意扩充我们

²¹ 去罗马批准会规的旅程（第十二章）起初紧跟薛一 32-33，但后来增加了许多细节，与隐名柏路佳 31-36 一致。

的团体。因此，让我们去我们的母亲、神圣的罗马教会，向教宗陈明上主已经借着 we 开始做的事工，以便依从教宗的意愿和指示，继续 we 已经开始的那份工作”。

父亲的话使其他的兄弟们很高兴，当 they 要起程前往罗马教廷时，方济向 they 说：“让我们选出一位，我们将 he 视为耶稣基督的代表，来做 we 的向导。他将 we 引导前往哪里，我们就往那里，他决定何时休息，我们就停止行路”。they 选出了真福方济的第一位追随者柏纳德兄弟，并按圣人的建议与 he 相处。

they 都欢欢喜喜地行路，彼此间谈论着上的圣言，不敢说任何不利于光荣与称赞天主，不利于灵魂的话语。they 常常沉溺于祈祷中。上主负责为 they 准备住处，并确保为 they 提供必需品。

〔薛一 32；文大 3，8；隐名 31〕

[1456] 47. 当他们到达罗马时，遇见了亚西西的主教，主教以极大的喜乐接待了 they。他对真福方济和全体修士怀有深深的敬意，但由于不知道 they 来到罗马的意图，而心感不安：他担心 they 会放弃自己的故乡，因为上主已经通过 they 开始在那里创造，已取得令人钦佩的成就。他为他的教区有如此热心的一群人而感到自豪和高兴，他们对他们的生活与习惯极为满意。当他得知 they 此行的目的并了解他们的计划后，他感到非常地高兴，并承诺会为 they 提供建议和帮助。

[1457] 亚西西的主教认识的沙比纳（Sabina）的枢机主教、圣保禄的若望阁下，是一位真正充满天主宠爱而又热爱天主众仆的人。他听到亚西西的主教向他介绍了真福方济和他的兄弟们的故事，便很希望见到这位天主的人和他的兄弟们。

当他听说他们在罗马，就向他们发出邀请，并以极大的敬意和爱款待了他们。

〔薛一 32；文大 3， 9；隐名 32〕

48.与枢机主教相处的几天里，他们圣善的言论和榜样使他获益颇多，以至于枢机看到他们的举止行为，正如人们对他所讲一样高尚，便谦卑而热忱地请求他们为自己代祷，并特别请求能被看作是他们的团体中的一员。枢机询问了真福方济前来罗马的目的，在听取了来意后，便毛遂自荐在罗马教廷内做他的保护者。

于是他前往教廷，向教宗依诺森三世说：“我遇到了一位非常完美的人，他打算依从圣福音的方式生活，在所有事上恪守福音的成德。我深信上主有意通过他来革新整个圣教会的信德。”教宗听了枢机的这些话，十分惊异，遂命令枢机带方济到他面前。

〔薛一 33；薛二 16；文大 3， 9；隐名 33〕

[1458] 49. 于是次日，天主的人被若望枢机介绍给教宗，方济便将自己的圣善意愿完全吐露给教宗。教宗具有敏锐的洞察力，他依从已确定的方式同意了圣人的意愿，并向方济和他的兄弟们说了许多劝言。然后他以这些话降福他们说：“兄弟们，你们去吧，愿主与你们同在，你们向所有人宣讲补赎悔改吧，就如同上主启示给你们的那样。将来，当全能的天主在人数和恩宠上使你们倍增，请来告诉我们，我们将授予你们其它东西，并把更持久和更有挑战性的任务交给你们”。

然而，教宗还在希望明瞭那些他已给予和已允诺给予的特许是否顺应了上主的旨意。在圣人辞别前，教宗向方济和他的同伴们说：“亲爱的孩子们，你们的生活方式对我来说似乎太艰辛和苛刻了。尽管我们相信你们的热情是那样的真挚，

以致对你们没有任何的怀疑，可是我们有责任为那些将来追随你的人担心，以免他们发现你的道路太过艰辛。”

不过，教宗看着他们在信德上的坚定，根于基督的热切盼望，以及不可动摇的热忱，便对真福方济说：“孩子，去祈求天主，向你启示你们的请求出否自于祂的意愿。当上主的意愿显示给我们时，我们将核准你们的请求。”

〔薛二 16；文大 3，9；隐名 34〕

[1459] 50. 正当天主的圣者遵照教宗的建议，聚在一起祈祷时，上主用这个比喻在他内心说²²：“在旷野中，有一位贫穷而美丽的女士。一位伟大的君王被她的美丽所吸引，渴望娶她为妻，希望她能为他生育众多英俊的孩子。缔结婚约，并已遂婚姻后，她生育了许多孩子，孩子们长大后，那母亲对他们说了这些话：‘我的孩子们，你们不必感到羞耻，因为你们确实是君王的孩子。因此，你们去他的皇宫吧，他将给你们所需要的一切’。他们来到君王面前，君王赞赏了他们的俊美，并注意到他们与他相像，就问道：‘你们是谁的孩子？’他们回答说，他们是旷野中一个贫穷妇女的儿子时，那位君王就非常高兴地拥抱了他们，并向他们说：‘你们不要害怕（参路十二 32；玛十四 27），因为你们是我的孩子。假若外人可以在我的餐桌上取用食物，那么你们就更应该如此，你们是我合法的子嗣。’于是，他吩咐那位妇女把他所有的孩子送到皇宫来，让他们在那里长大”。真福方济意识到，在他祈祷时出现在神视中的可怜女人正是他自己。

〔薛二 16；文大 3，10；隐名 35；Oddone (FF 2247)〕

[1460] 51. 祈祷结束之后，圣人（方济）来到教宗前，向他讲述上主启示给

²² 薛二 16 报道了这个寓言，但没有报道方济在教宗面前对它的解释（参第 51 号：方济会渊源 FF1460）

他的那个比喻。然后他说：“我就是那个为上主所喜爱的贫穷妇女，由于祂的仁慈，祂娶得了她，并由她生育了众多合法子女。众王之王已经答应我，祂将照顾所有由我而得到的儿子们，因为假若祂供养那些不相干的外人，那祂就更会去照顾合法的孩子。如果天主向那些罪人们和不配的人施舍暂时的财富，出于对子女们的爱的驱使，祂将以更大的慷慨来对待依照福音生活的人们，因为是他们应得的，他们应该获得恩佑”。

教宗阁下听到这些话，大为惊异，尤其是在真福方济来到之前，他自己也得到一个神视²³，他看见拉特朗圣若望大殿正面临坍塌的危险，但是一位瘦小而又平凡（参依十六 14；五十三 3）的修士，正用他的肩膀支撑着它。他一下子醒来，既惊愕又恐惧，作为一个谨慎和智慧的人，他专注于发现这样一个神视的意义。几天后，真福方济来到他前，向他表明了自己的圣善意愿，正如上面已经说过的，请求他批准他用简单的言语所写的会规，这会规使用着圣福音中的词句²⁴，这也是他试图全心完全付诸实行的。

〔薛二 17；文大 3,10〕

教宗考虑到方济在事奉天主方面的热忱，并将他的神视和方济向他述说的神视两相比较，开始对自己说：“这确实是一个属神和圣洁的人，天主的教会将通过他来重新振兴和维持”。

随后，他拥抱了方济，并批准了他所写的会规。还授予他和他的兄弟们在各地宣讲补赎的权利，前提是那些愿意宣讲的兄弟们要得到方济的允准。教宗在随

²³ 同样，英诺森三世的这个神视，在薛一中未出现，但出现在薛二 17 中。

²⁴ 参第二遗嘱 15。

后的枢机会议中批准了同样的事情。²⁵

〔薛一 33；薛二 17；文大 3， 10；隐名 36；柏路佳 101〕

[1461] 52. 方济获得了这些许可后，*他感谢了天主*（参宗二十七 35），并跪下来，谦卑和虔诚承诺对教宗阁下的服从和尊敬。其他的兄弟们则依从教宗的吩咐，依次承诺服从和尊敬真福方济。

得到教宗依诺森三世的祝福后，他们朝拜了宗徒们的墓地。圣保禄的枢机则安排真福方济和他的十一位兄弟，接受了剪发礼，因为枢机希望所有十二位修士都加入到神职人员中。

〔薛一 34；文大 3， 10；隐名 36〕

[1462] 53. 离开了罗马时，天主的人偕同他的兄弟们一起出发往普天下去，看到自己的愿望如此轻易地实现，他惊奇万分。他对救主的盼望和信心与日俱增，救主通过神圣的启示，早已向他预告了随后确实发生的事情。

因为那一夜，就是方济由教宗取得会规核准的前一夜，当他熟睡时，似乎看到自己沿着一条路行走，路边有一棵很大的树，*枝叶美丽，非常粗壮*（参达四 8）。当他走近那棵树，站在大树下，正为树的高大和漂亮而*观赏*（友十 14），突然觉得自己的身体长得很高，以至他可以伸手触摸树顶，能够轻松地把大树压弯曲至地面。

事实上，事情的确如此发生的，因为教宗依诺森就是世界上最高大、最美丽、最粗壮的树，他以如此的仁慈俯允了方济的请求和愿望。

²⁵ «Et hoc idem postea in concistorio approbavit». 这段文字薛二和圣文德都没有采用。成德明镜 26 与三伴记的行文相同（'in consistorio'），而柏路佳传记 101 的行文则是'in consilio'。

第十三章

论他讲道的功效和他拥有的第一个地方：兄弟们如何住在那里，以及他们后来如何搬离那里

[1463] 54. 从那一刻，真福方济周游各城各村（玛九 35；路八 1）开始以更大的决心和信心到处传道，他并不依赖智慧动听的言词，而是依靠圣神的教义和力量（参格前二 4），以绝大的胆量，宣讲天主的国（参宗四 29）。

他是一位讲真理的讲道者，因使徒（教宗）的权威而坚强。他没有奉承，也蔑视花言巧语，因为他用言语向别人所倡导的，首先在自己的生活上已经实践了，因此他能够毫不犹豫地宣讲真理。

〔薛一 36；文大 4,5 和 12,8；隐名 36〕

许多学者和博学之士也敬佩他言辞的功效，以及那无人教导却自然流露的真理，他们争先恐后地来看他、听他说话，好像他是来自另一个世界的人。有许多人，包括贵族和平民，神职人员和平信徒，由于被天主的灵感引导，开始追随真福方济的足迹，抛弃了世界的忧虑和虚荣，开始在他的生活规则下生活。

〔薛一 37；文大 4,7〕

[1464] 55. 那时，这位幸福的父亲和他的孩子们（也就是兄弟们）住在亚西西附近一个名叫里沃·托尔托的地方，那儿有一个废弃的小茅屋。这是一个非常狭小的地方，仅够兄弟们挨挤着坐下伸个懒腰。因为缺面包，很多时候他们只能靠在从各处乞讨来的萝卜养活自己。

天主的人把兄弟们的名字写在茅屋的梁上，这样想要休息或祈祷的人都能认出来自己的位置，在这么狭窄逼仄的地方，没有不适当的声音可以打扰内心的宁静。

〔薛一 42；文大 4,3〕

有一天，当兄弟们在那里时，一个农夫牵着他的驴子来了，打算带着这头牲口在茅屋里过夜。为了不让兄弟们阻止他，他牵着驴子进去，对它说：“进来吧，进来吧，我们要为这个地方行善。”²⁶

神圣的父亲听了这话，觉察到了农夫的目的，对他产生了敌意，尤其是因为他的驴子又吵又闹，打扰了当时沉浸在沉默和祈祷中的弟兄们。因此天主的人向他的兄弟们说：“兄弟们，我深知天主召叫我们，不是为驴子预备马厩，也不是要我们与人纠缠不清，而且召叫我们不时去向人传扬救恩的道路，更要把自己奉献给祈祷和感恩。”

[1465] 因此，他们把那间小茅屋留给了可怜的麻风病人使用，自己则搬到了博俊古拉的圣母教堂，教堂旁边有一间小房子，在得到该教堂之前他们一直住在那里。

〔薛一 44；文大 4，5〕

56. 后来，方济跟随天主的旨意和启示，谦卑地请求并从苏巴修山的圣本笃隐修院院长那里得到了这座小堂。他特别郑重地向总会长和所有修士们推荐它，认为它是世界上所有地方和教堂中荣耀圣母最喜欢的所在。

²⁶这句话有点神秘，但方济很清楚这句话的意思：那个农夫担心兄弟们会通过扩大那个简陋的茅屋和增建其他的小屋，在那里固定居住（参薛一 44）；但薛拉诺没有注意到方济的评论。

〔薛二 18；柏路佳 56〕

对这个地方的热爱，在很大程度上是一位兄弟在还没入修会时的一个神视。这位兄弟是真福方济特别喜爱的，他们一起生活，方济对他非常熟悉。神视是这样的：当这个人渴望把自己奉献给天主时，他看到地球上所有的人都是盲人，都跪着在博俊古拉的圣母教堂的周围，双手合十，一起举起，脸朝天。他们大声哭泣，恳求天主屈尊施恩，恢复所有人的视力。当他们祈祷的时候，那个兄弟似乎看到有巨大的光亮从天而降，用治愈的光芒照耀着他们所有人。

醒来后，他坚定了为天主服务的决心。过了不久，他永远抛弃了这个邪恶的世界和它所有的诱惑，进入宗教团体。在那里他谦卑而虔诚地坚持服务于天主。

〔薛二 20；文大 2,8〕

第十四章

在博俊古拉的圣母堂每年举行两次总大会议

[1466] 57. 如上所述，在从隐修院院长那里获得了圣母小堂后，真福方济决定每年在那里举行两次总会议：也就是在五旬节和圣弥额尔节时。

五旬节时，所有的兄弟们聚集在圣母小堂，讨论如何更好地遵守会规；然后他们派修士到不同的地区向人宣讲福音，其他修士则分散在他们的会省。

圣方济向兄弟们发出了在他看来符合天主旨意的告诫、责备和指示。他通过语言和带着关心和爱护的行为表达一切。

〔隐名 36〕

他敬重圣教会的主教和司铎，尊重领主、贵族和富人，但深深地爱着穷人，温

柔地分享他们的苦难，并显示自己臣服于所有人。虽然他掌管着整个小兄弟会，但他指定一位与他同住的兄弟为他的保护者和主人，并以谦卑和虔诚的态度服从他，以便从他身上消除所有骄傲的机会。在人群中 *他谦卑地低头*（参路十四 11），以便在天主的眼里获得殊荣，在圣徒和选民中得到擢升。

〔隐名 37〕

他孜孜不倦地告诫兄弟们要忠实地遵守福音和他们所承诺的会规，特别是要对神职和教会日课表示敬畏和虔敬，虔诚地聆听弥撒，以最大的虔诚朝拜圣体。他希望兄弟们以特别的方式尊敬司铎，因为他们施行如此可敬而又崇高的圣事：无论在哪里遇到他们，都要在他们面前低头并亲吻他们的手；如果司铎在马背上，他希望兄弟们不仅要亲吻他们的手，甚至要亲吻他们的马蹄，这是出于对司祭权力的崇敬。

〔隐名 37〕

[1469] 58. 他还坚持认为，兄弟们不应该评判任何人，也不应该看不起那些生活奢华、穿着夸张精致和华丽的人，因为天主是我们的主，也是他们的主，祂有权利 *召叫他们，召叫他们之后，使祂成为义人*（参罗八 30）。的确，他规定修士们把他们当兄弟和主人一样来尊敬：他们是兄弟，因为他们是由唯一的创造者创造的；他们是主人，因为他们提供着身体必需品帮善良的人做忏悔。他还说：“兄弟们在人群中的行为应是这样：人们凡听见他们，*看见他们，就光荣天父*（参玛五 16）并虔诚地赞颂祂。”

他热切地希望他和兄弟们都能多做些让天主受赞美的善行。他对他们说：“你们口中所宣扬的平安，要在你们心里更加丰富。不要激怒任何人，也不要让他们

产生丑闻，要让所有人因你的温柔而被吸引到和平、善良与和谐中。这就是我们的圣召：医治伤口，*包扎骨折*（参则三四 4），召回迷路的。事实上，许多在我们看来是凶恶魔鬼的成员，有一天会变成基督的门徒。”

〔隐名 38〕

[1470] 59. 虔诚的父亲还斥责他的兄弟们对自己太苛刻，*在守夜、禁食和体罚中过度劳累*。因为有些人为了抑制肉欲（参格后十一 27），对自己施加了严厉的忏悔，以至有人似乎恨自己。天主的人禁止这种过度的行为，慈爱地告诫这些兄弟，呼吁他们以常识为基础，他用明智戒律的绷带包扎他们的伤口。

参与总会议的兄弟们没有一个敢于谈论世俗的事情，而是相互谈论着圣教父们的生平，以及获得主耶稣基督的恩典的最佳和最合适的方法。如果在场的任何兄弟被诱惑或磨难所困扰，一听到真福方济如此甜蜜和热忱的讲话，并看到他悔改的生活，那兄弟就会感到从诱惑和磨难中奇妙地解脱出来。

他与他们交谈时，对他们的处境感同身受，不是作为一位法官，而是作为一位理解自己儿子的父亲，作为一位同情患者的医生，*能够与软弱者一同软弱*（参格后十一 29），与受苦者一起受苦。而然，他适当地斥责那些犯罪的人，并对惯犯和暴徒给予了应有的惩罚。

〔隐名 39〕

[1471] 总会议的最后，他祝福了所有的弟兄们，并把他们分别派往不同的会省。那些拥有天主的圣神和有讲道口才的兄弟，无论是修士或神父，他都授予他们讲道的许可。兄弟们内心怀着极大的喜悦接受了他的祝福，*作为侨民和旅客*（伯前二 11；希十一 13）分散到世界各地。他们除了必不可少的日课书外，

都不携带任何东西。兄弟们无论在哪里遇到一位司铎，不论他贫或富，贤良或卑鄙，兄弟们都会谦卑地向他鞠躬表示敬意，另外，当他们需要寻找住处时，他们更愿意求助于司铎，而不是平信徒。

〔隐名 40〕

60. 然而，当他们不能被司铎招待时，他们就寻找属灵和敬畏天主的人，在他们的家里，他们可以有尊严地住下：就这样，直到他们计划去访问的所有城市和城镇，天主启示一些敬畏天主的人，为兄弟们提供旅舍。后来，在城市和乡村中专门为他们准备了场所。

天主根据时间和环境将话语和精神传达给他们，使他们的讲道可以深入人心。于是，不论是青年还是老者，*他们抛弃了他们的父母*（参玛十九 29）和所有的财产，跟随兄弟们，穿起会衣。当青年人把他们的父母留在罪的渣滓里，进入宗教团体时，真的实现了把分离的刀剑带到地上（参玛十 34）的圣言。那些被接纳加入修会的青年被带到真福方济跟前，以谦卑和虔诚的态度从他那里接受会衣。

〔隐名 41〕

[1472] 不仅仅是男人通过进入修会而悔改自己的生活，还有许多贞女和寡妇被修士们的讲道触动，而听从他们的建议进入她们的城市和村镇的隐修院里做补赎。兄弟们中的一位被任命为她们的视察员和纠正者。²⁷

同样，已婚男女因不能摆脱婚姻关系，在兄弟们有益的建议下，在自己家里进

²⁷。这些是由胡高林（也就是教宗国瑞九世）指导的女隐修道院，它们后成立了佳兰会（贫穷女士们，只有乌尔班四世以这种方式命名）。她们视察员是斐理伯·龙高修士。

行更严格的补赎。²⁸

因此，通过真福方济，真正完美的三位一体的崇拜者，天主的教会被这三个修会更新，正如之前修复的三个教堂所预示的那样。这三个修会的每一个都是由当时的教宗批准。

[隐名 41；小花 16]

第十五章

第一位红衣主教保护者，若望枢机主教的去世，

及选举奥斯提亚的胡高林主教为修会的父亲和保护者

61. 尊敬的父亲，即前面提到的红衣主教若望·迪·圣保禄，经常给真福方济提供建议和保护，他在其他红衣主教面前赞扬了圣人和他的兄弟们的生活和行为。枢机主教们被他们的精神所感动，开始爱上了这位天主的人和他的兄弟们，以至于每位红衣主教都希望在他们的家里有一位修士，不是为了从他们那里获得服务，而是对他们的圣洁和虔诚的敬仰。

[1474] 红衣主教若望·迪·圣保禄去世以后，天主启示给一位名叫胡高林的枢机主教，那时他是奥斯提亚的主教，他从内心深处爱着真福方济和修士们，保护和眷顾他们。事实上，他对他们表现出真诚的感情，仿佛他是所有人的父亲。说实话，比起父亲对孩子的自然之爱，胡高林的属灵之爱辐射到这位天主的人

²⁸ 正是由尼阁老四世在 1289 年 8 月 19 日以 *Supra montem* 诏书郑重批准后来被称为方济第三会的宗教家庭。不过，作者可能指的是更早的批准。以下是关于第三会的记载：朱利亚诺，传记，II,14；IV,23；Officium(礼仪服务)，在 II Noct. 14 里；ad laudes（晨祷）18；来自阿夫朗什恩理科，*Leg. versificata*，附录 II，XVIII，60-66（方济会来源，1225 页）；*国瑞九世教宗传记*（参 FF 2271）；文大 4,5-6；*伯纳德·白沙*，*Liber de laudibus beati Francisci* VII，144-149（AF（文选），III，686 页；方济会来源 1284 页；尼阁老四世教宗的诏书之前的证词，参见小花 16。

和他的弟兄们身上，在天主内爱护和保护他们。

〔隐名 42〕

天主的人得知胡高林的良好声望，他在红衣主教中也享有盛誉，就带着他的弟兄们来找他。主教满怀喜悦地接待了他们，并对他们说：“我愿意为你们服务，随时准备根据你们的意愿给予你们帮助、建议和辩护：为了天主的爱，我希望你们在祈祷中记住我。”

然后，真福方济向天主致谢并且回复枢机主教：“阁下，我很高兴有您成为我们修会的父亲和保护者。我希望所有的弟兄们在祈祷中永远记住您。”然后真福方济请求他参与弟兄们在五旬节的大会议。枢机主教由衷地点点头。从那时起，他每年都参加他们的大会议。当他到达他们那里时，所有的弟兄们都列队迎接他。他一见他们，就下马与他们一起步行到圣母堂。他在堂里给他们讲道并举行弥撒。弥撒期间，天主的人方济唱福音。

〔隐名 43〕

第十六章

最初会长如何被选出来及他们是如何被派遣到世界上

[1475] 62. 在他们的宗教团体生活开始 11 年后，由于弟兄们在人数和功绩上都有所增长，一些会长被选举出来，与弟兄们一起被派往世界上几乎所有信奉和践行天主教信仰的地方。

在一些地区，他们受到欢迎，但不允许他们建造住宅。在另一些地方，他们被驱逐，因为人们担心他们是异端。虽然教宗依诺森三世确实批准了他们的修会

和会规，但没有书面确认，所以兄弟们受到了来自神职和平信徒的许多磨难。由于这些敌对行动，小兄弟们被迫从各个地区逃亡，因此，他们痛苦不堪，还经常被强盗剥去衣服，遭到殴打，他们带着满腹苦水回到真福方济身边。他们在阿尔卑斯山以外的几乎所有国家都遭受过类似的骚扰，例如德国、匈牙利和许多其他国家。

〔隐名 44〕

[1476] 教宗依诺森三世去世以后，胡高林枢机把真福方济叫到自己身边，陪同他去见教宗何诺理三世。何诺理三世通过圣谕庄严确认方济在基督的启示下写的另一会规。在这个会规当中延长了修会大会的时间间隔，以使住在遥远地区的兄弟们免于疲惫奔波。²⁹

〔隐名 44〕

[1477] 63. 真福方济请求教宗何诺理在罗马教会的枢机中挑选一位作为他们的父亲，以便兄弟们用他们的方式向他求助。教宗选择的就​​是上述的奥思提亚主教（也就是胡高林枢机主教）。

真福方济确实有一个神视，也许正是这个异象使他请求教宗派遣那位红衣主教，并向罗马教会托付了修会。他似乎看到一只黑色的小母鸡，腿上长着羽毛，像一只家鸽，它有许多小鸡，无法聚集在它的翅膀下（参玛二三 37），因此小鸡们围着它转，一直没有遮盖。

〔隐名 24〕

²⁹ 这很可能是《传记》的编纂者将不同时期的细节叠加在一起。

他从梦中醒来，就思考这个梦；圣神立即使他意识到黑母鸡代表他自己。他对自己说：“那只母鸡就是我，身材矮小皮肤黑褐，必须像鸽子一样纯朴，带着美德的翅膀飞向天空。主以祂的仁慈，赐给我许多孩子，将来也许会给更多，但我无法用自己的力量保护他们；因此，我必须把他们托付给圣教会。它会在双翼的庇护下*保护他们及引导他们*（参咏十六 8）”。

〔薛二 24；成德 78〕

[1478] 64. 在这个神视的几年后³⁰，方济去罗马拜访了奥思提亚的领主。主教命令真福方济第二天陪他一起去教廷。事实上他想要让方济在教宗和红衣主教面前讲道，以及把他的修会团体虔诚地托付给他们。尽管真福方济试图拒绝，以他是一个没有受过教育的普通人为借口，但最后不得不跟随红衣主教到教宗的教廷去。

方济出现在教宗和枢机面前，受到了极大的欢迎。他站起来按圣神在他内的教导向他们讲道。在演讲的最后他把他的宗教团体委托给教宗和红衣主教们。至于他的讲道，宗教和枢机们深受启发，他们的五内倍受感动（参列上三 26）让他们更加强烈地热爱兄弟们的宗教团体。

〔薛一 100；薛二 25；隐名 45〕

[1479] 65. 然后，真福方济向教宗说：“阁下，我看到您含辛茹苦一如继往地保护着天主的教会，我很感动；看到你对我们这些小兄弟的关心和照顾，我感到很困惑。既然出身高贵和财富丰厚的人和许多宗教人士都无法接近您，我们这些最贫穷、最微不足道的修士，不能不感到恐惧和不安，因为我们不仅要

³⁰ 但薛二 24 以后似乎没有假定在神视和罗马之旅之间有间隔。

进入你的住所，甚至要站在你的门口，冒昧地叩响教会美德的会幕。因此，我谦卑而又虔诚地恳求您把在场的奥斯提亚的主人（就是主教）指派作我们的父亲；这样，在困难的时候，兄弟们除了您至高无上的尊严以外，也可以向他求助”。

这个请求让教宗很高兴，他把上述奥思提亚的主教指派给了真福方济，使他作为方济的宗教团体最有价值的保护者。

〔薛一 100；薛二 25；隐名 45〕

[1480] 66. 胡高林枢机主教，接受了教宗的委托，作为真诚的保护者，他伸出手来保护弟兄们。他写信给许多迫害小兄弟们的神职人员，让他们不再对方济的弟兄们，而是建议和帮助他们传教，并在他们的地区定居，因为这些兄弟是善良和圣洁的宗教人士，得到了教廷的权威认可。其他许多红衣主教也为了同样的目的发了信。

因此，在下一次的大会中，方济赋予会长在修会内接收加入修会者的权限，并将他们派往各个地区，随身带着红衣主教写的信和教宗谕令批准的会规。主教们审查了所有文件并检查了给兄弟们的证明后，慷慨地允许他们在其教区内建造、居住和传教。

因此，从修士们开始在那些地区居住和传教时起，许多人看到他们谦逊圣洁的行为，听到他们的话语如此甜美地渗透人心，激发了他们对天主的爱和忏悔，就来到他们身边，以谦逊的热情穿上神圣宗教团体的会衣。

〔隐名 45〕

[1481] 67. 真福方济注意到奥思提亚主人（也就是主教）对兄弟们的忠诚和

感情，从心底里温柔地爱着他。而且，由于天主的启示，他知道主教将成为至高的教宗，他在写给他的信中毫不吝啬地宣布这一点，称他为全世界的父亲。事实上，他在信的开头就说："致尊敬的，在基督内，全世界的父亲，等等"。

不久之后，教宗何诺理三世去世后，奥思提亚主教被选为至高教宗，称为国瑞九世教宗。他至死都是一位杰出的慈善家和守护者，既是方济会的，也是所有其他修会的，尤其是基督的穷人。由于这个原因，我们相信他现在当之无愧地与圣徒们在一起。

〔薛一 100；隐名 45；小花 18〕

第十七章

关于真福方济的去世，以及两年前他如何得到我们主耶稣基督的五伤³¹

[1482] 68. 二十年过去了，当方济作为使徒，完全遵守基督，*追随*宗徒们的生活及脚步（参见伯前二 21）。天主教成肉身的第 1226 年，10 月 4 号，主日，他愉快地移居到基督那里，在许多劳作之后获得了永恒的安息，并在主的面前当之无愧地展示了自己。

〔薛一 88；隐名 46；厄信 8〕

他的一个以圣洁著称的门徒，看到方济的灵魂呈星星状，有月亮那么大，像太阳一样闪亮，被一朵白云带着，直升到天上（参默一四 14；参咏二八 3；参苏八 20）。

³¹ 前的十六章与后两章有非常明显的断裂。从 1221 年至 1224 年的所有事件（包括圣伤的事情）都被省略了，而且——这似乎更奇怪——薛拉诺以更流畅和细腻的风格创作的部分也被省略了，也就是关于“新人”的部分：包括方济和受造物之间的关系。这个部分在《万物赞颂歌》中产生结果。此外，书中也没有提到方济的传教事业。

〔薛一 110；薛二 217；文大 14，6〕

他在上主的葡萄园里辛勤劳作（参依五 7），通过勤奋祷告，禁食，守夜（参格后十一 26-27），通过传道和传福音的旅行，通过对近人的照顾而仁爱，以及自我贬抑：他就这样行为，从他回头皈依天主开始，直到他来到他全心爱着的基督面前（参玛二二 37）的那一天，他时时刻刻在铭记祂，用言语赞美祂，以行为荣耀祂。因为他爱天主炽热深沉，只要提到祂的名字，他就觉得自己的内心融化，脱口而出这句话：“天地都该跪拜天主的名！”

〔隐名 46〕

[1483] 69. 这种炽热的爱和对基督受难的不间断记忆，天主想通过一种特殊的美妙特权向全世界展示，所以当他的肉身还活着的时候，祂就用这种特权来装饰他。

他以炽爱天使般的热爱和温柔的怜悯朝向天主，他如此深爱祂，以致想成为那个被钉死在十字架上的人（耶稣），在他去世前两年的一个早晨，临近光荣十字圣架节，当他在一个名叫拉维纳的山上祈祷时，一个色拉芬出现在他面前：他有六个翅膀（参依六 2），翅膀之间出现了一个被钉在十字架上的美丽男人，他的手和脚伸展成十字形，清楚地显示出主耶稣的形象。两只翅膀遮盖着头，另外两只翅膀遮盖他身体的其余部分，直到他脚，还有两只翅膀伸展开在空中飞翔（参依六 2）。

当神视消失后，方济的灵魂中仍有一股奇妙的爱火，在他的肉体——更奇妙地——出现了主耶稣基督的圣伤（参迦六 17）。天主的人试图尽可能地隐藏它们，直到他死，也不想泄露主的秘密。但他并没有能够完全隐藏奇迹，最熟悉他的

少数几个同伴还是发现了它。

〔薛一 94；文大十三 3；隐名 46〕

[1484] 70. 但在他最幸福的神圣死亡之后，出席葬礼的所有修士和世俗人都看到他的身体装饰着基督的五伤。他们在他的手脚上看到的不是钉子的伤痕，而是他的肉长成了钉子的形状，就像从他的手脚中穿出，呈现出铁的深色。他的右肋旁就像被长矛刺穿一样，有一道真实而明显的伤口，圣人还在世时，经常从这伤口流出神圣的血。

这五伤无可辩驳的真相不仅通过直接的视觉和非常明显的触觉在方济的生前和死后显现出来，而且即使在他死后，天主也通过发生在世界各地的许多神迹更清楚地表明了同样的真理。因为这些神迹，许多本不理解方济并怀疑五伤的真理的人，开始有了一定的信仰，以至于以前他们是他的诋毁者，但由于天主的仁慈和迫于事实真相，他们成为赞美方济的最忠实推动者。

〔薛一 113；文大十五 2-3；三友 5〕

第十八章

关于方济各的封圣

[1485] 71. 在世界各个地方，方济闪耀着新神迹的光芒，那些因他的功绩而从主那里得到巨大和非凡好处的人，从各地涌向他的神圣遗体。于是，教宗国瑞征询了红衣主教和众多主教的意见，在阅读并认可了主通过方济所行的奇迹后，将他列入圣徒目录，下令在他的逝世周年纪念日隆重庆祝他的节日。

方济的封圣仪式在亚西西举行，许多主教、众多王公贵族以及来自世界各地的

无数民众出席了仪式。教宗亲自召集他们参加这一庄严的仪式，时值主后 1228 年，即他担任教宗的第二年。

〔薛一 126；文大 15，7；隐名 46-47〕

[1486] 72. 教宗在方济还活着的时候就非常喜爱他，不仅把天主仆人的名字列入圣徒目录，对他进行了令人钦佩的表彰，而且还为他建造了一座教堂，亲自奠基，然后用神圣的捐赠和珍贵的装饰品充实它。在他被封圣两年后，方济神圣的遗体从之前埋葬的地方被庄严的移送到这座新教堂³²。

为此，教宗送来了一个用宝石装饰的金十字架，上面镶嵌着基督十字架的木头圣迹，以及装饰品、礼仪用品和许多其他用于祭坛服务的有用物品，还有许多珍贵而庄严的仪式上穿的祭服。

这个大教堂不受任何低于教宗管辖权的管辖，根据宗座的神权，由教宗宣布它为整个小兄弟会的“领袖和母亲”。这点被标明于众枢机签署并盖章的公文上。

[1487] 73. 然而，如果天主不乐意通过他，在肉体上死亡，但在精神上活在荣耀中，创造许多皈依和医治的奇迹，那么用物质的东西来荣耀天主的圣徒，就显得非常渺小。事实上，他死后，不仅男女老少都因他的功德而皈依主，而且许多高官贵族和他们的儿子都穿上了他修会的会衣，而他们的妻子和女儿则入了贫穷女士的修道院。

同样，许多智者和文人墨客，包括世俗人和神职人员，他们都蔑视并完全弃绝不虔敬的生活，和世俗的贪欲肉体的诱惑（铎二 12），进入小兄弟会，根据从天主得到的恩典，在一切方面都符合贫穷，符合基督和祂最有福的仆人方济的

³² 圣方济遗体的叙述发生在薛一写完之后。取自朱利亚诺·达·斯皮拉 (Giuliano da Spira) 所著的《生平》，75-76 号（参 AF, X, 第 370-371 页；Fontes Franciscani, 第 1094-1095 页）。

脚步。

因此，关于三松的记载可以正确地描述这位圣人：*也就是永远活在荣耀之中的他在临死时所杀死的人，比一生所杀死的还多*（民一六 30）。通过我们最神圣的父亲方济的功绩，*愿永生永王的天主引导我们到在这个永远荣耀之中。阿门*（默十 6；十一 15）。

〔隐名 47〕